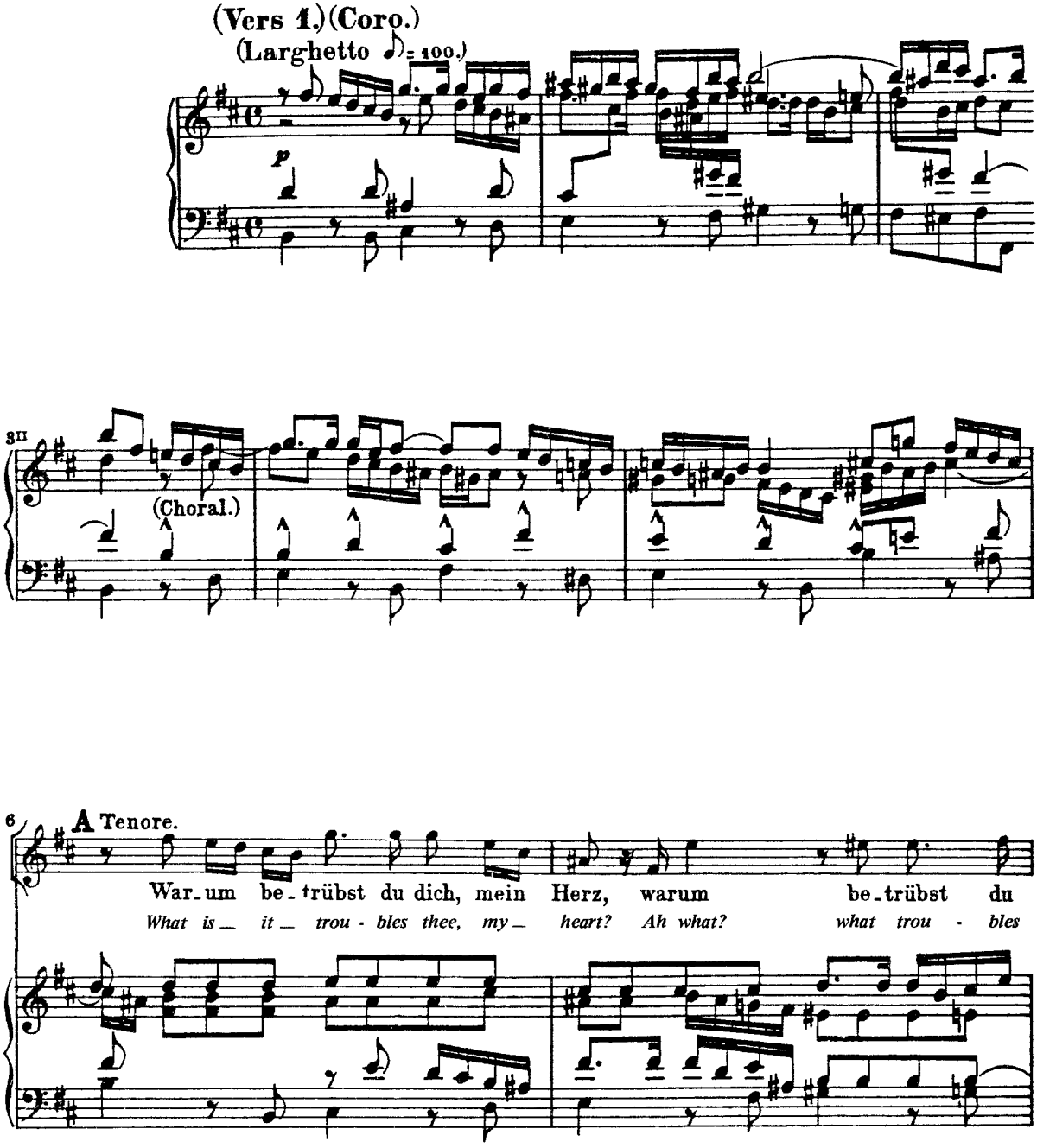
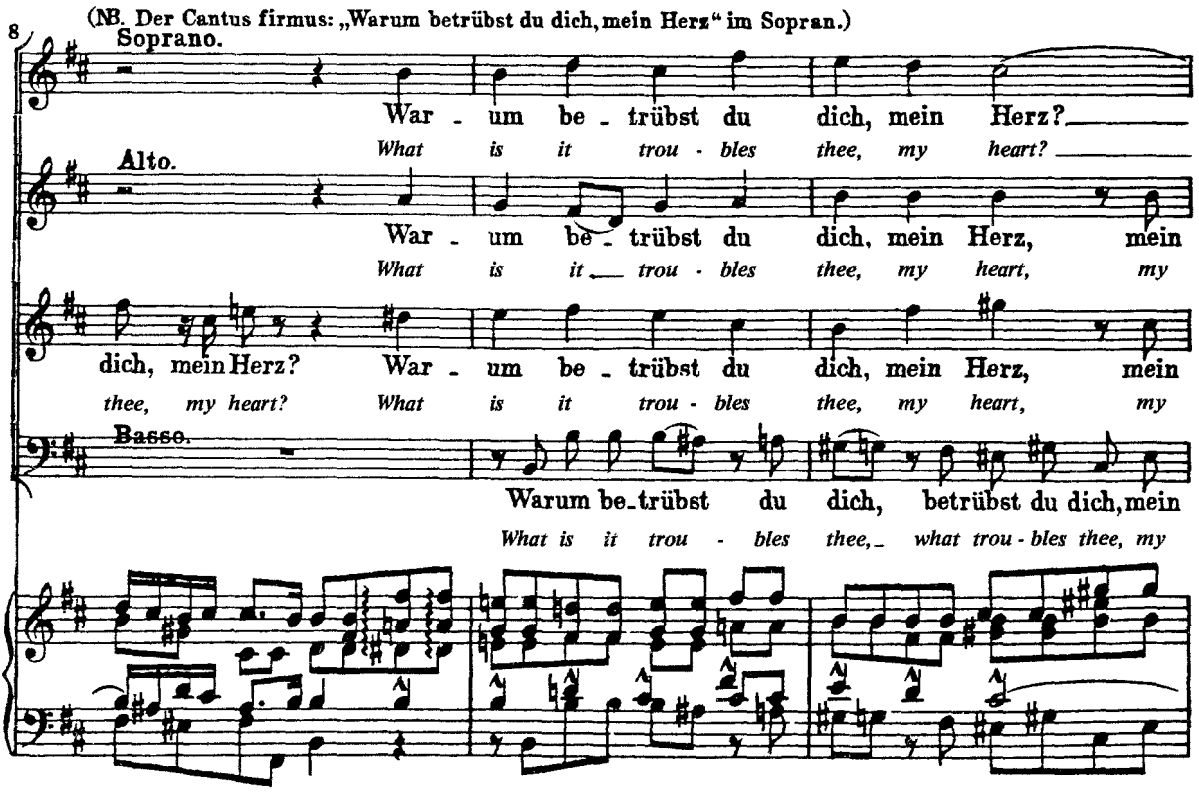
J.S. Bach

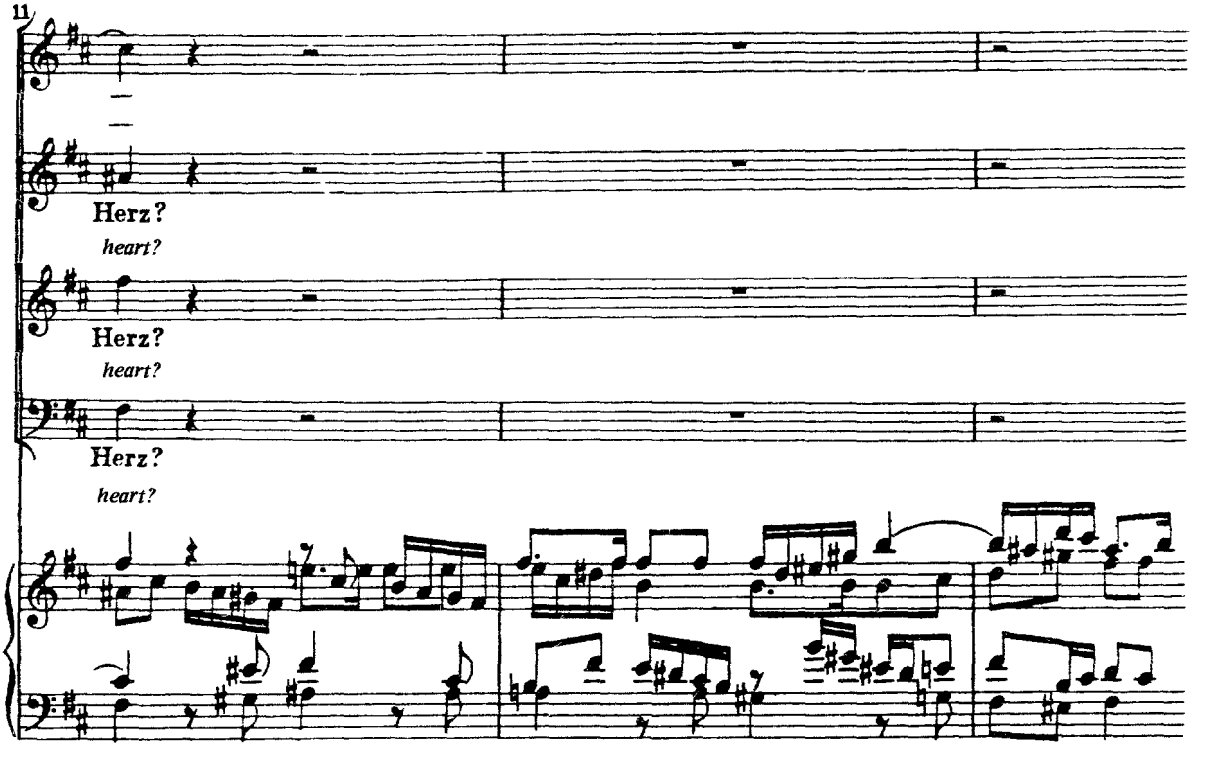
Cantata No. 138

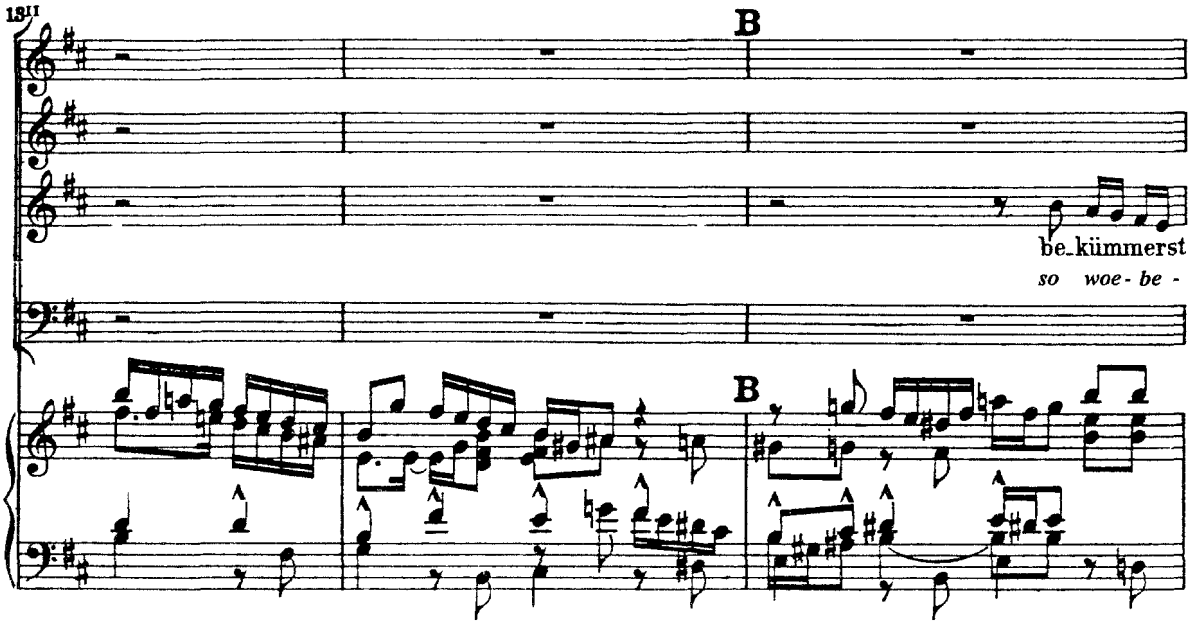
Warum betrübst du dich, mein Herz

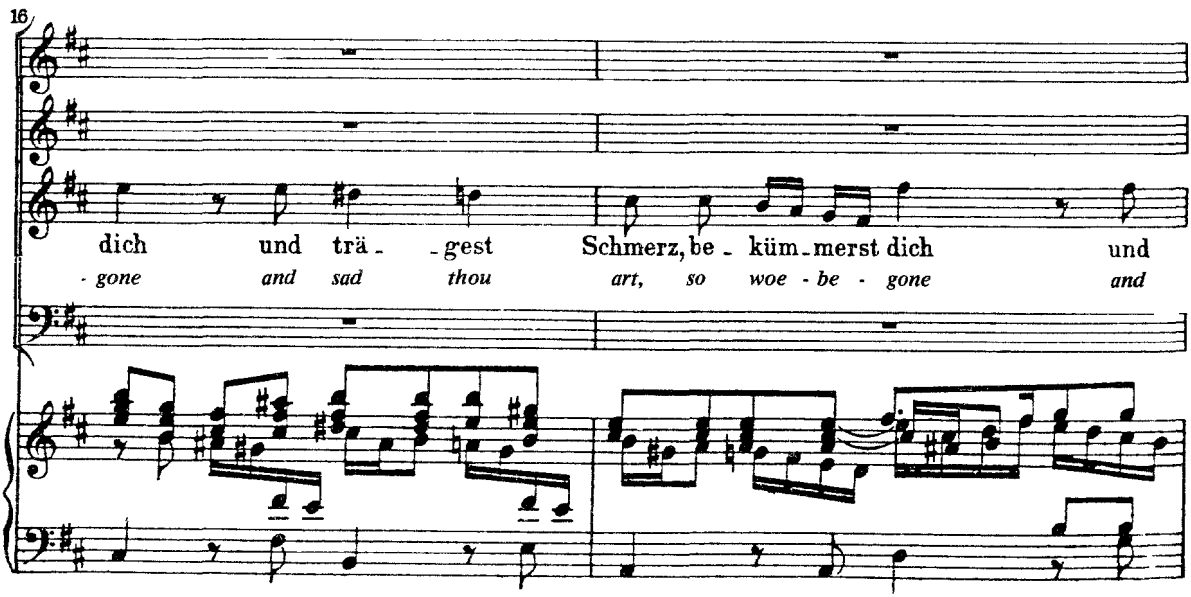
Für Sopran-, Alt-, Tenor-, Baß-Solo und Chor

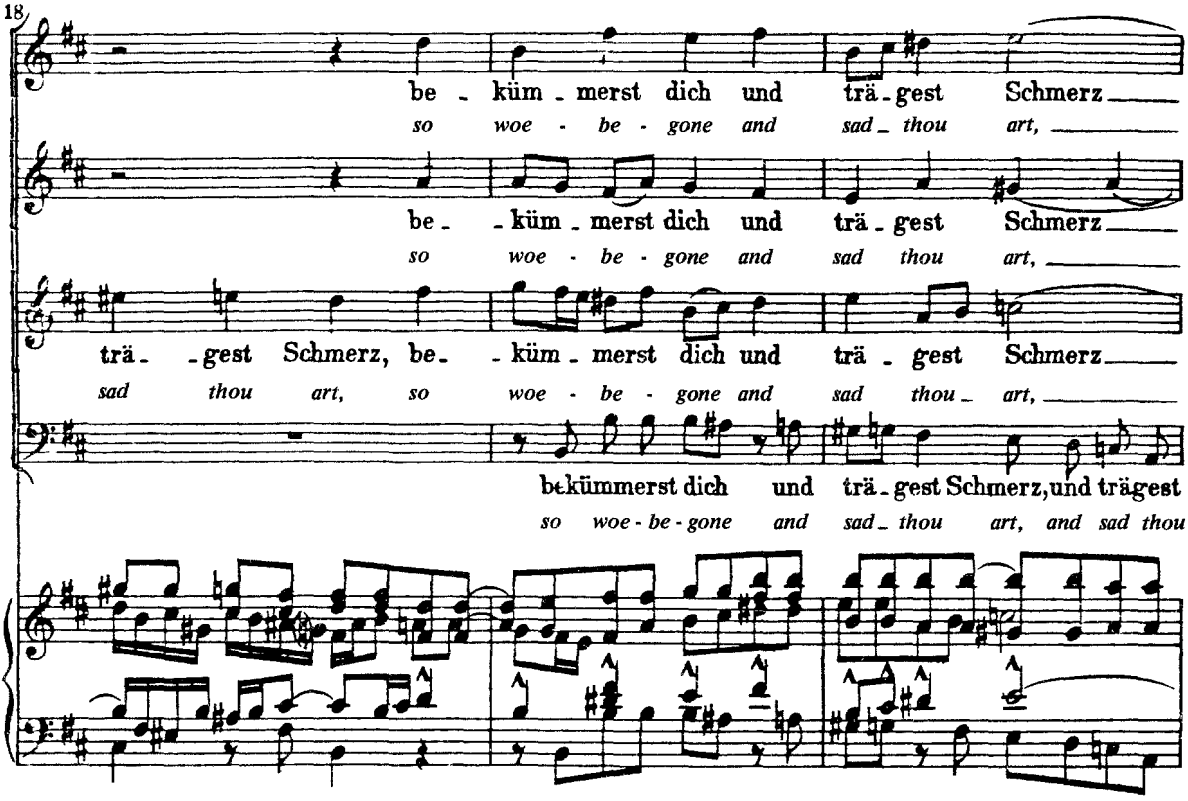


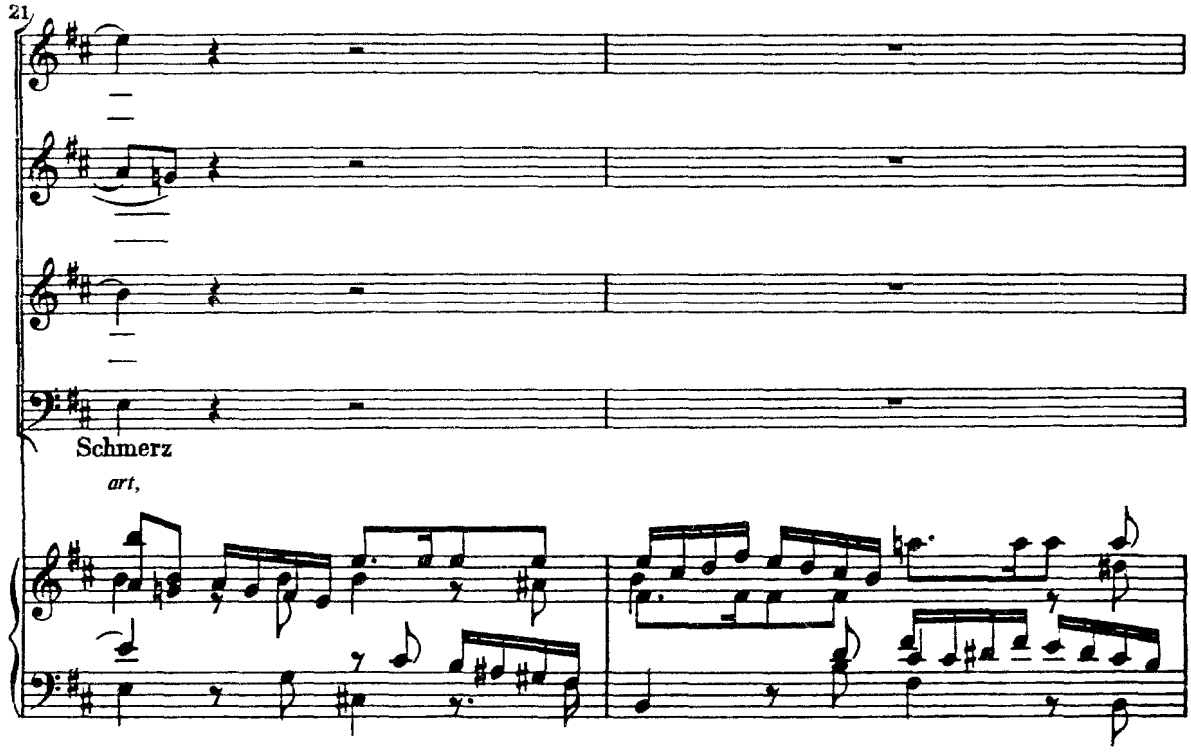

(NB. Der Cantus firmus: „Warum betrübst du dich, mein Herz" im Sopran.)
8
Soprano.
War - um be - trübst du dich, mein Herz?
What is it trou - bles thee, my heart?
Alto.
War - um be - trübst du dich, mein Herz, mein
What is it trou - bles thee, my heart, my
dich, mein Herz? War - um be - trübst du dich, mein Herz, mein
thee, my heart? What is it trou - bles thee, my heart, my
Basso.
Warum be-trübst du dich, betrübst du dich, mein
What is it trou - bles thee, what trou - bles thee, my

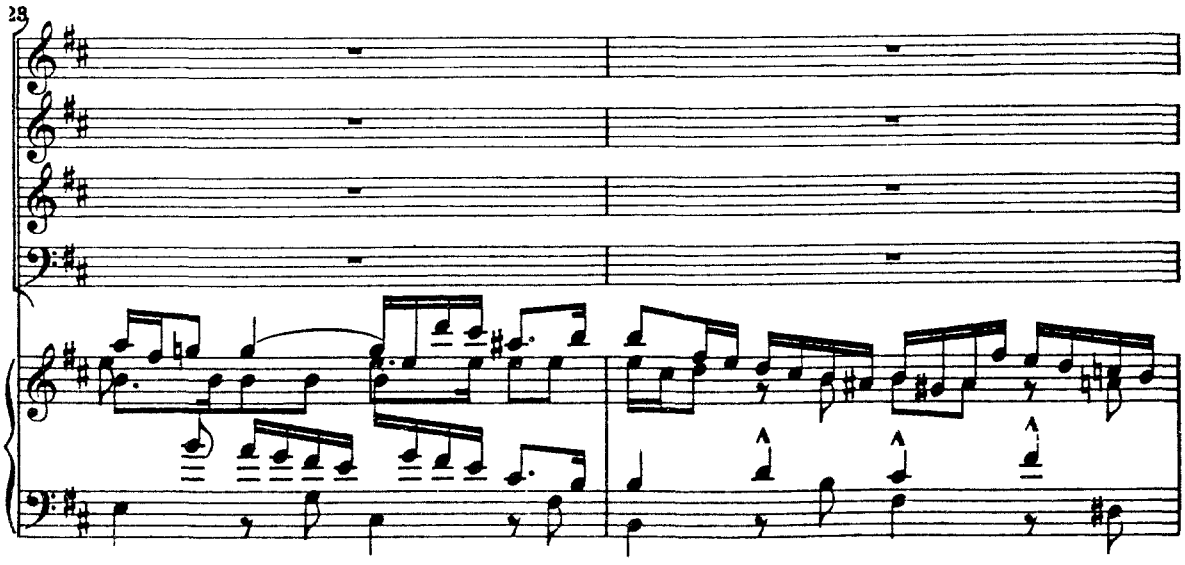

11
Herz?
heart?
Herz?
heart?
Herz?
heart?

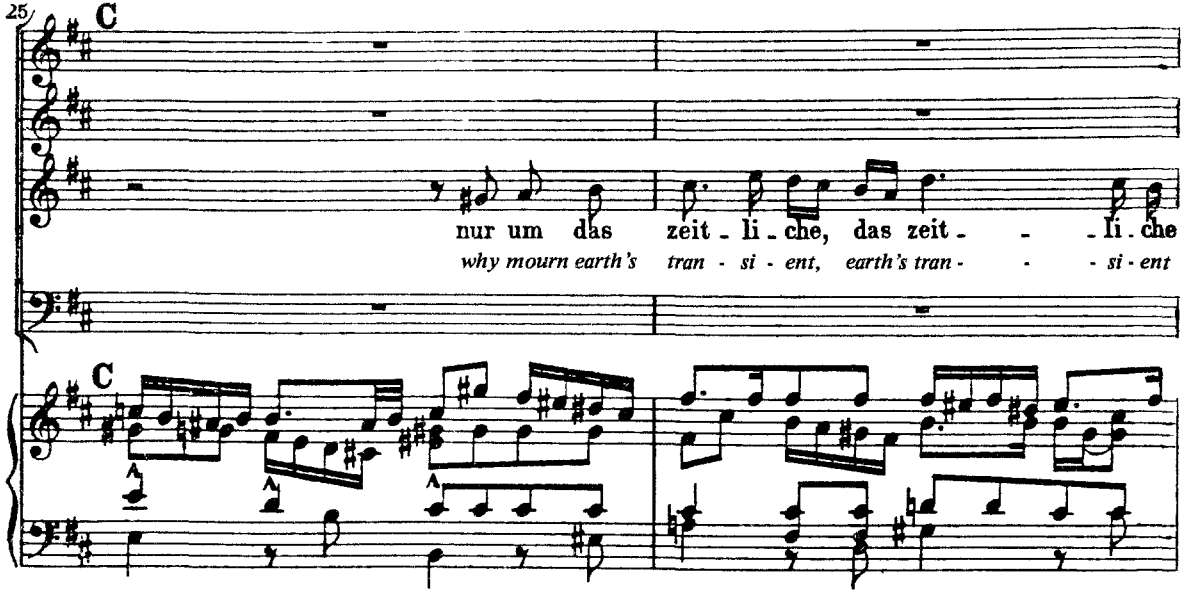

13
B
be-kümmerst
so woe-be-
B


16
dich und trä- -gest Schmerz, be- küm-merst dich und
-gone and sad thou art, so woe-be-gone and


18
be - küm - merst dich und trä - gest Schmerz
so woe - be - gone and sad - thou art,
be - küm - merst dich und trä - gest Schmerz
so woe - be - gone and sad thou art,
trä - gest Schmerz, be - küm - merst dich und trä - gest Schmerz
sad thou art, so woe - be - gone and sad thou - art,
bekümmerst dich und trä - gest Schmerz, und trägest
so woe - be - gone and sad - thou art, and sad thou


21
Schmerz
art,


28


25
C
nur um das zeit - li - che, das zeit - - - li - che
why mourn earth's tran - si - ent, earth's tran - - - si - ent
C

27

nur
why

nur_
why

Gut, nur um das zeit_ _li_che, das zeit_ _ _ _li_che Gut, nur
joys? why mourn earth's tran - - si - ent, earth's tran - - - - si - ent joys? why

nur um das
why mourn earth's

29

(Recit.)

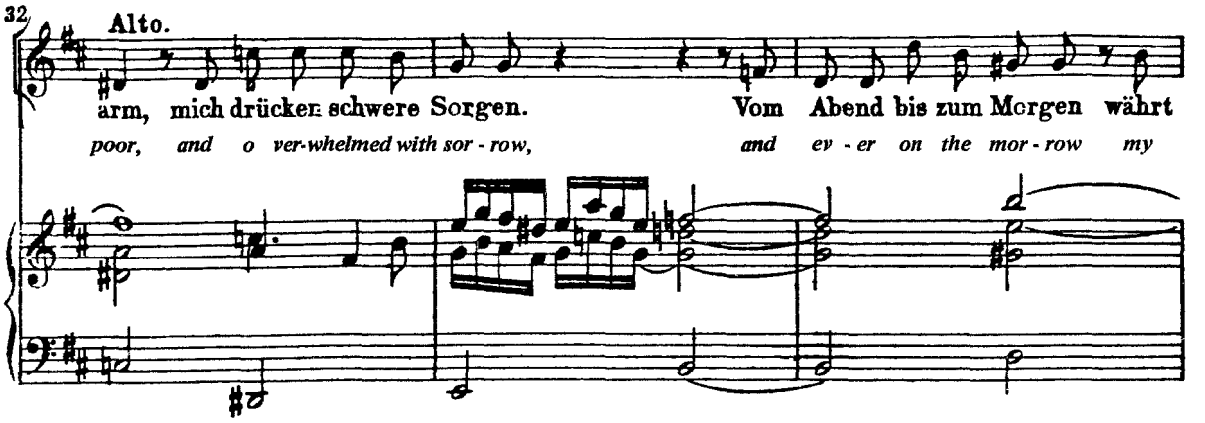
um das zeit_ _li_che Gut?
mourn earth's tran - si - ent joys?

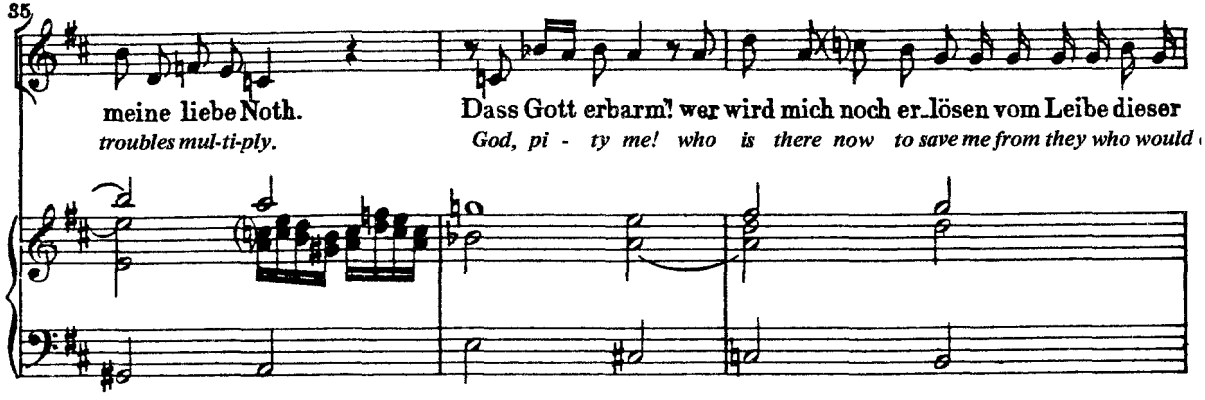
um_ das zeit_ _li_che Gut, das_ zeit_ _li_che Gut? Ach! ich bin
mourn earth's tran - si - ent joys, earth's tran - si - ent joys? Ah, I am

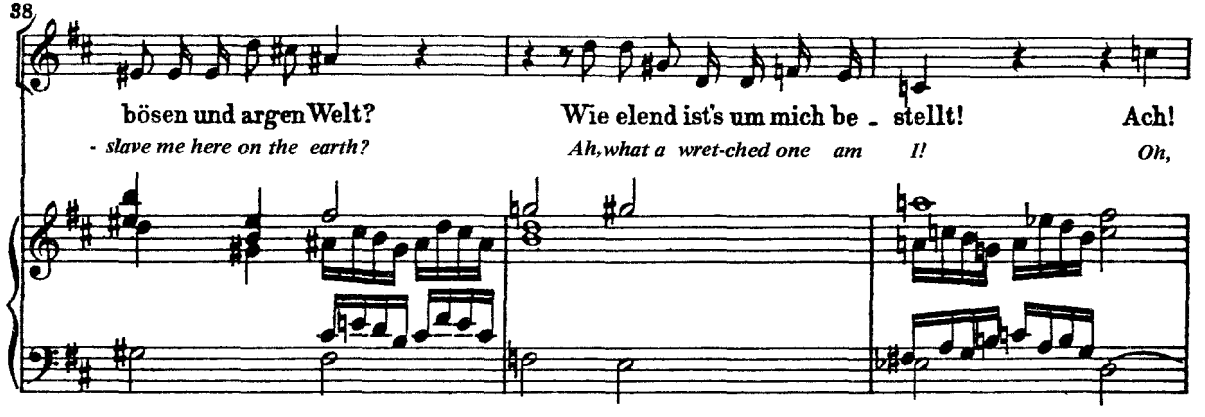
um_ das zeit_ _li_che Gut, das_ zeit_ _li_che Gut?
mourn earth's tran - si - ent joys, earth's tran - si - ent joys?

zeitlich, das zeitlich, nur um das zeit_ _ _li_che Gut?
tran-sient, earth's tran-sient, why mourn earth's tran - - - si - ent joys?

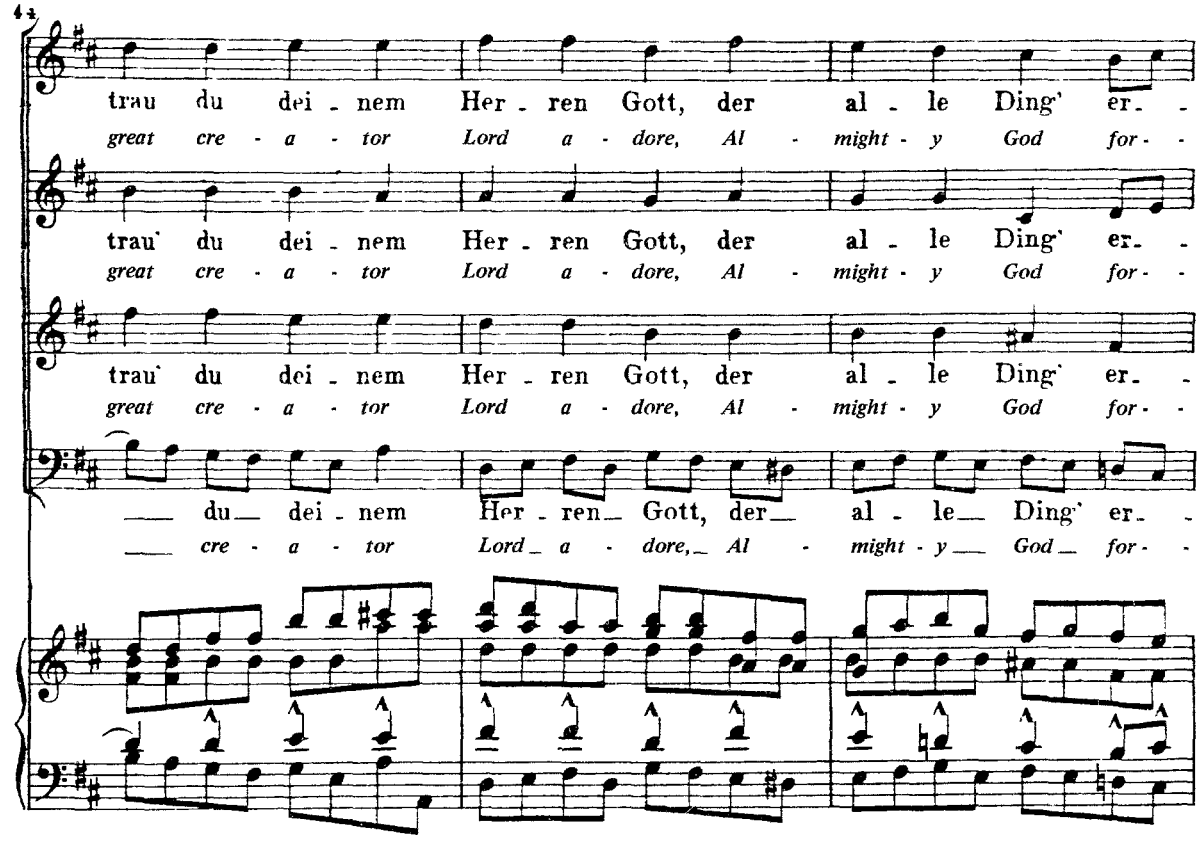
(Recit.)

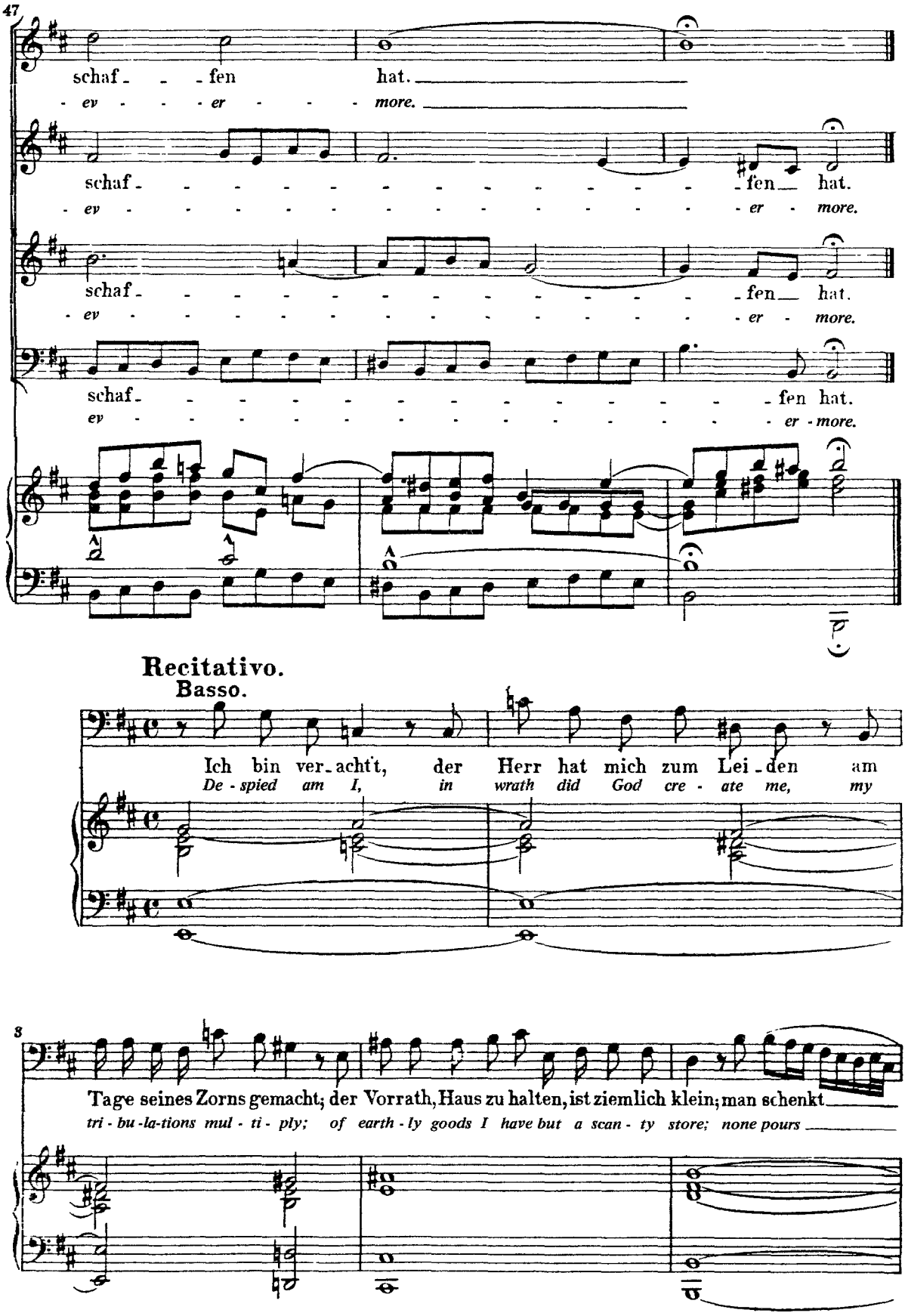

32
Alto.
arm, mich drücken schwere Sorgen. Vom Abend bis zum Morgen währt
poor, and o ver-whelmed with sor - row, and ev - er on the mor - row my

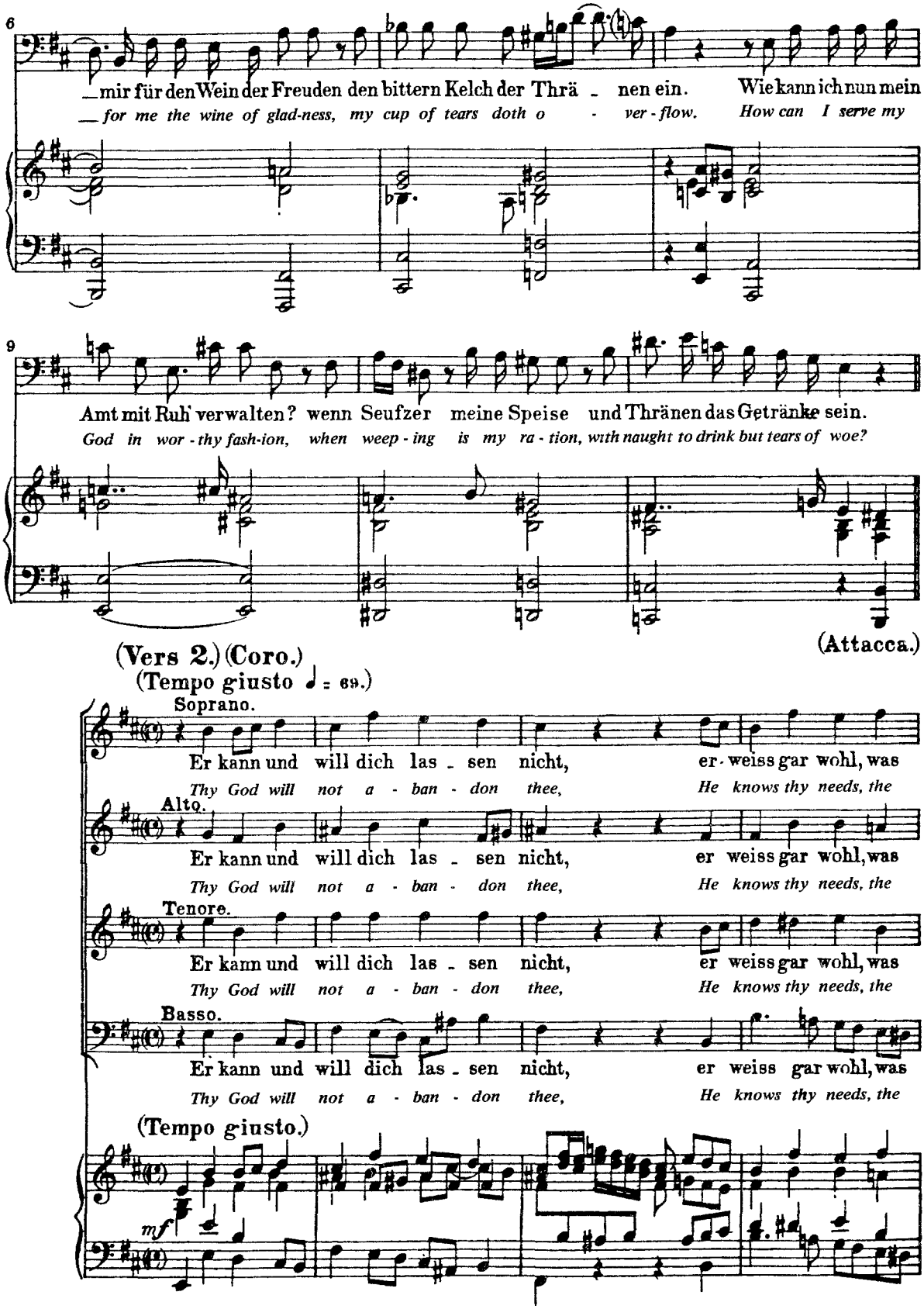

35
meine liebe Noth. Dass Gott erbarm! wer wird mich noch er_lösen vom Leibe dieser
troubles mul-ti-ply. God, pi - ty me! who is there now to save me from they who would

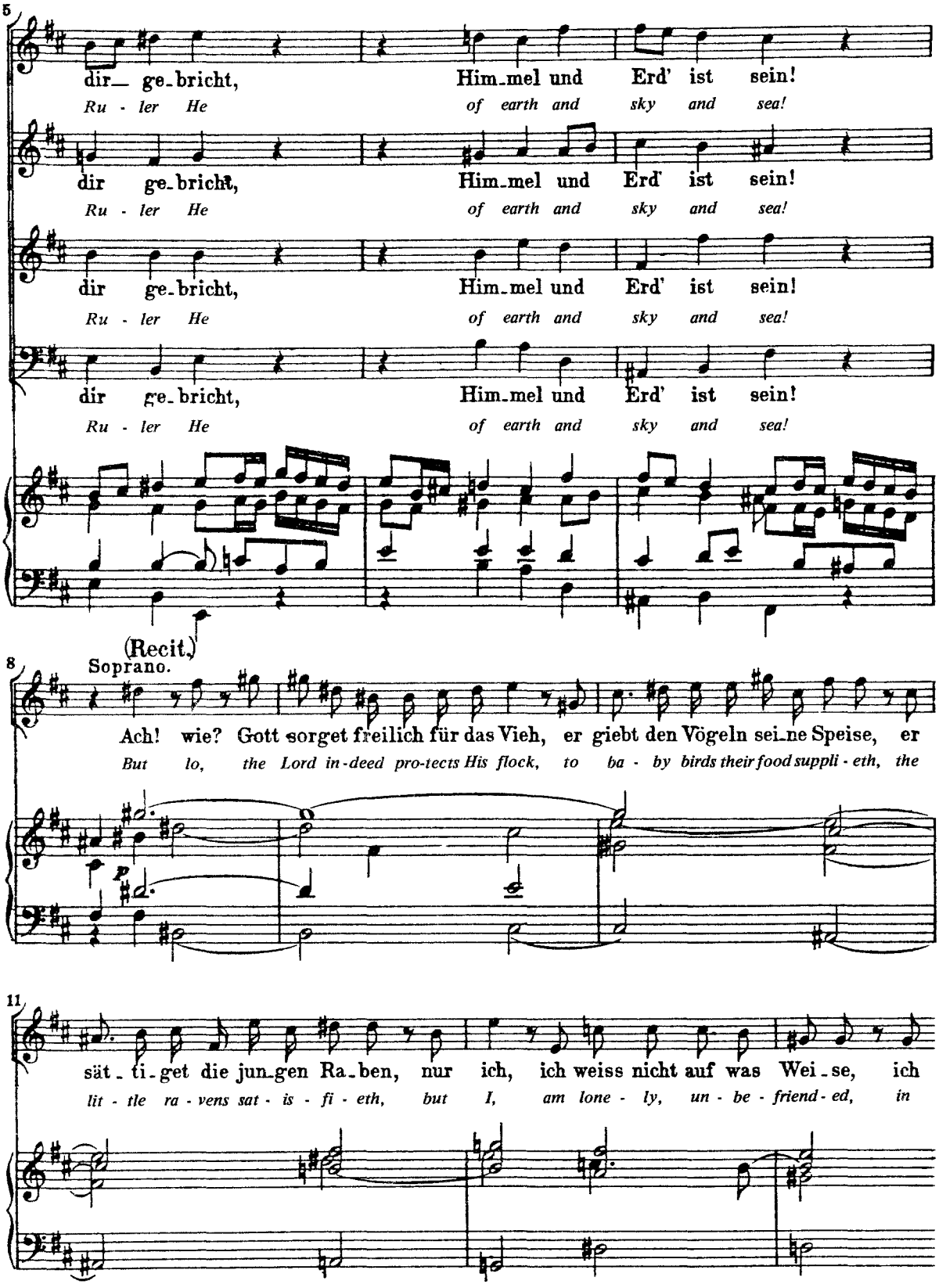

38
bösen und argen Welt? Wie elend ist's um mich be - stellt! Ach!
- slave me here on the earth? Ah, what a wret-ched one am I! Oh,

41
Soprano.
D
(a tempo)
Ver -
Thy
wär' ich doch nur todt!
would that I might die!
Ver -
Thy
Tenore.
Ver -
Thy
Basso.
Ver - trau'
Thy great
D
(a tempo)

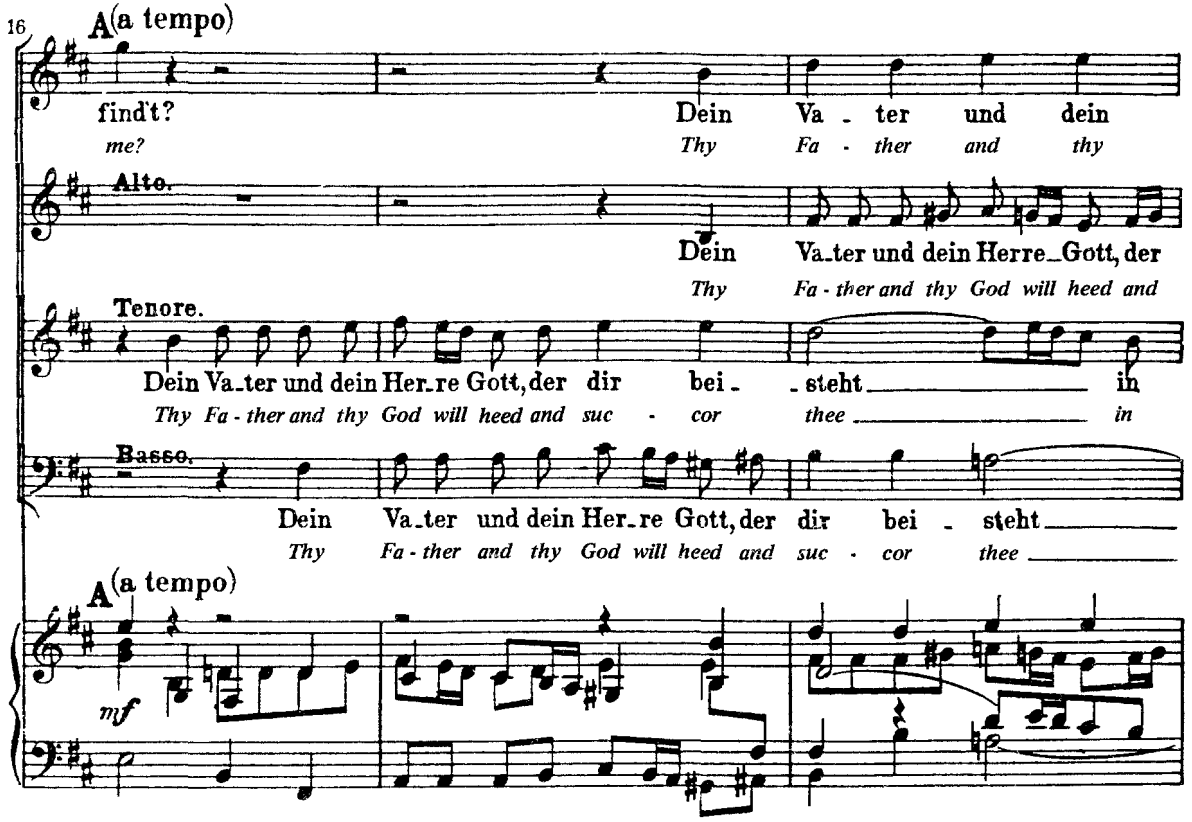

43
trau du dei - nem Her - ren Gott, der al - le Ding' er -
great cre - a - tor Lord a - dore, Al - might - y God for -
trau' du dei - nem Her - ren Gott, der al - le Ding' er -
great cre - a - tor Lord a - dore, Al - might - y God for -
trau' du dei - nem Her - ren Gott, der al - le Ding' er -
great cre - a - tor Lord a - dore, Al - might - y God for -
du dei - nem Her - ren Gott, der al - le Ding' er -
cre - a - tor Lord a - dore, Al - might - y God for -

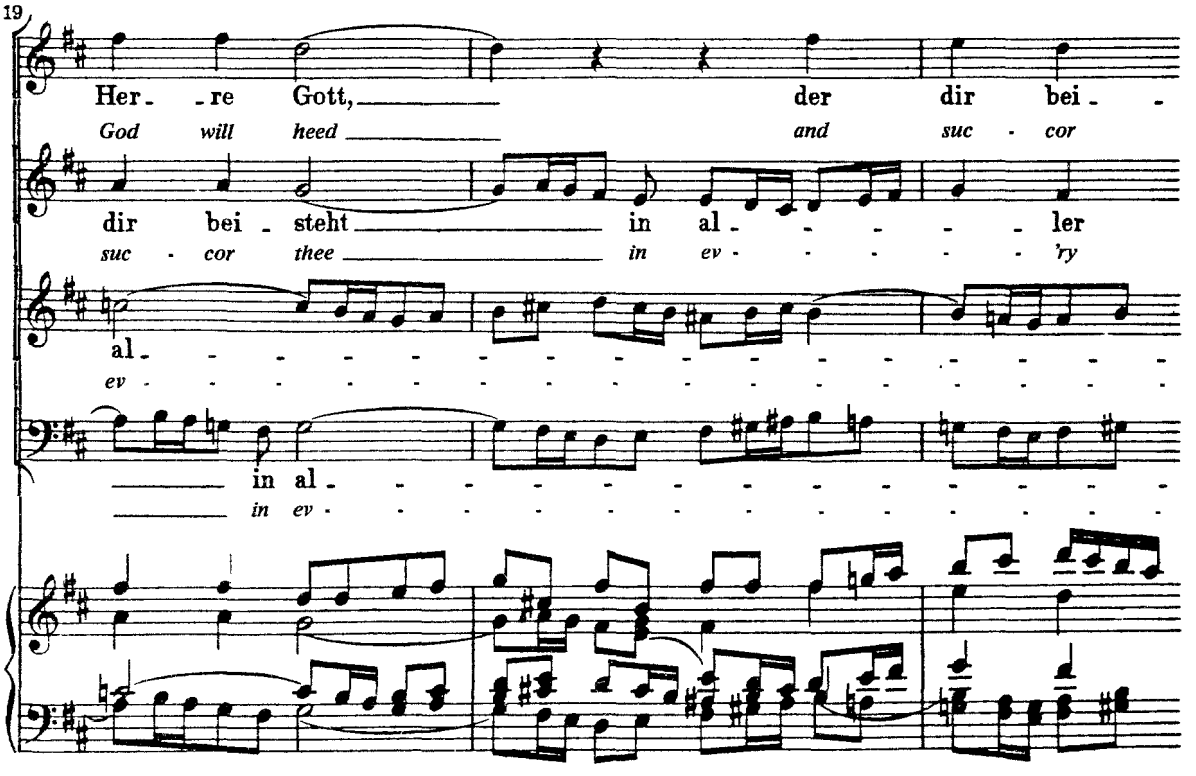

47
schaf - - fen hat.
ev - - - er - - - more.
schaf - - - - - - - - - - - - fen hat.
ev - - - - - - - - - - - - er - more.
schaf - - - - - - - - - - - - fen hat.
ev - - - - - - - - - - - - er - more.
schaf - - - - - - - - - - - - fen hat.
ev - - - - - - - - - - - - er - more.
Recitativo.
Basso.
Ich bin ver - acht't, der Herr hat mich zum Lei - den am
De - spied am I, in wrath did God cre - ate me, my
3
Tage seines Zorns gemacht; der Vorrath, Haus zu halten, ist ziemlich klein; man schenkt
tri - bu - la - tions mul - ti - ply; of earth - ly goods I have but a scan - ty store; none pours

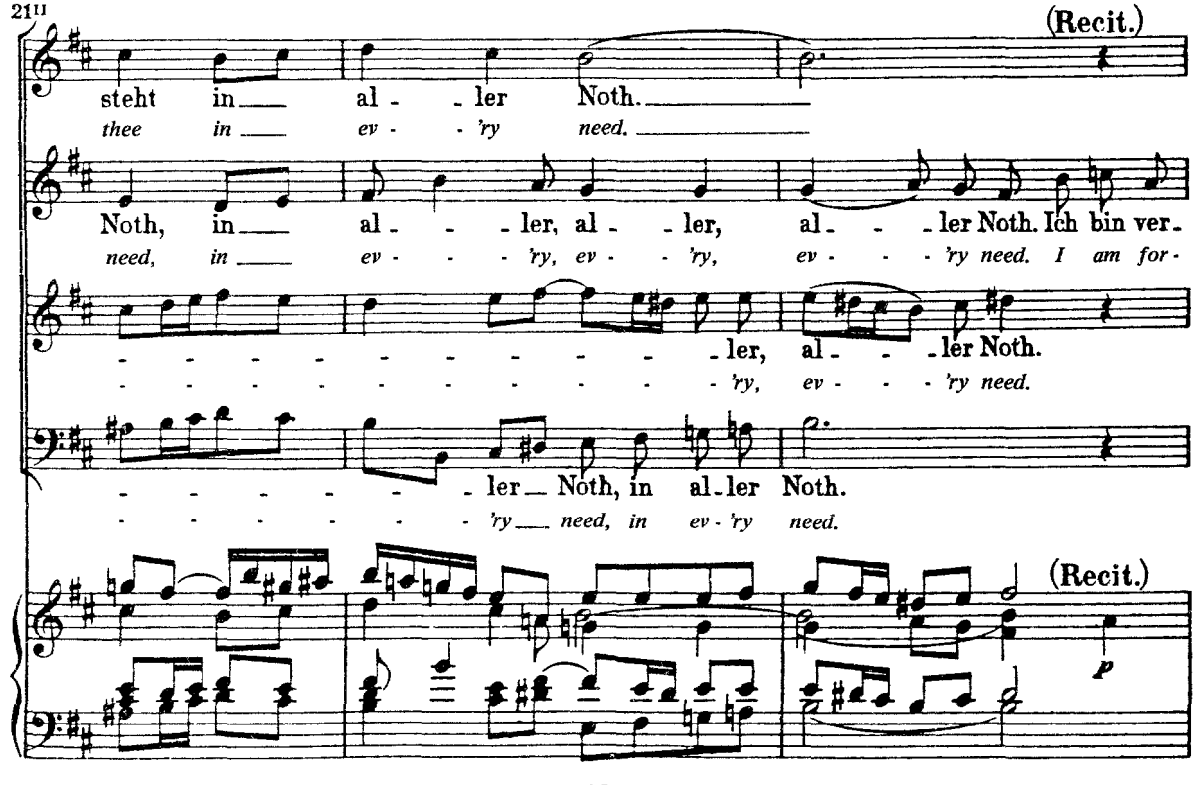

6
mir für den Wein der Freuden den bittern Kelch der Thrä - nen ein. Wie kann ich nun mein
for me the wine of glad-ness, my cup of tears doth o - ver-flow. How can I serve my
9
Amt mit Ruh' verwalten? wenn Seufzer meine Speise und Thränen das Getränke sein.
God in wor-thy fash-ion, when weep-ing is my ra-tion, with naught to drink but tears of woe?
(Attacca.)
(Vers 2.) (Coro.)
(Tempo giusto ♩ = 69.)
Soprano.
Er kann und will dich las - sen nicht, er-weiss gar wohl, was
Thy God will not a-ban-don thee, He knows thy needs, the
Alto.
Er kann und will dich las - sen nicht, er weiss gar wohl, was
Thy God will not a-ban-don thee, He knows thy needs, the
Tenore.
Er kann und will dich las - sen nicht, er weiss gar wohl, was
Thy God will not a-ban-don thee, He knows thy needs, the
Basso.
Er kann und will dich las - sen nicht, er weiss gar wohl, was
Thy God will not a-ban-don thee, He knows thy needs, the
(Tempo giusto.)
mf

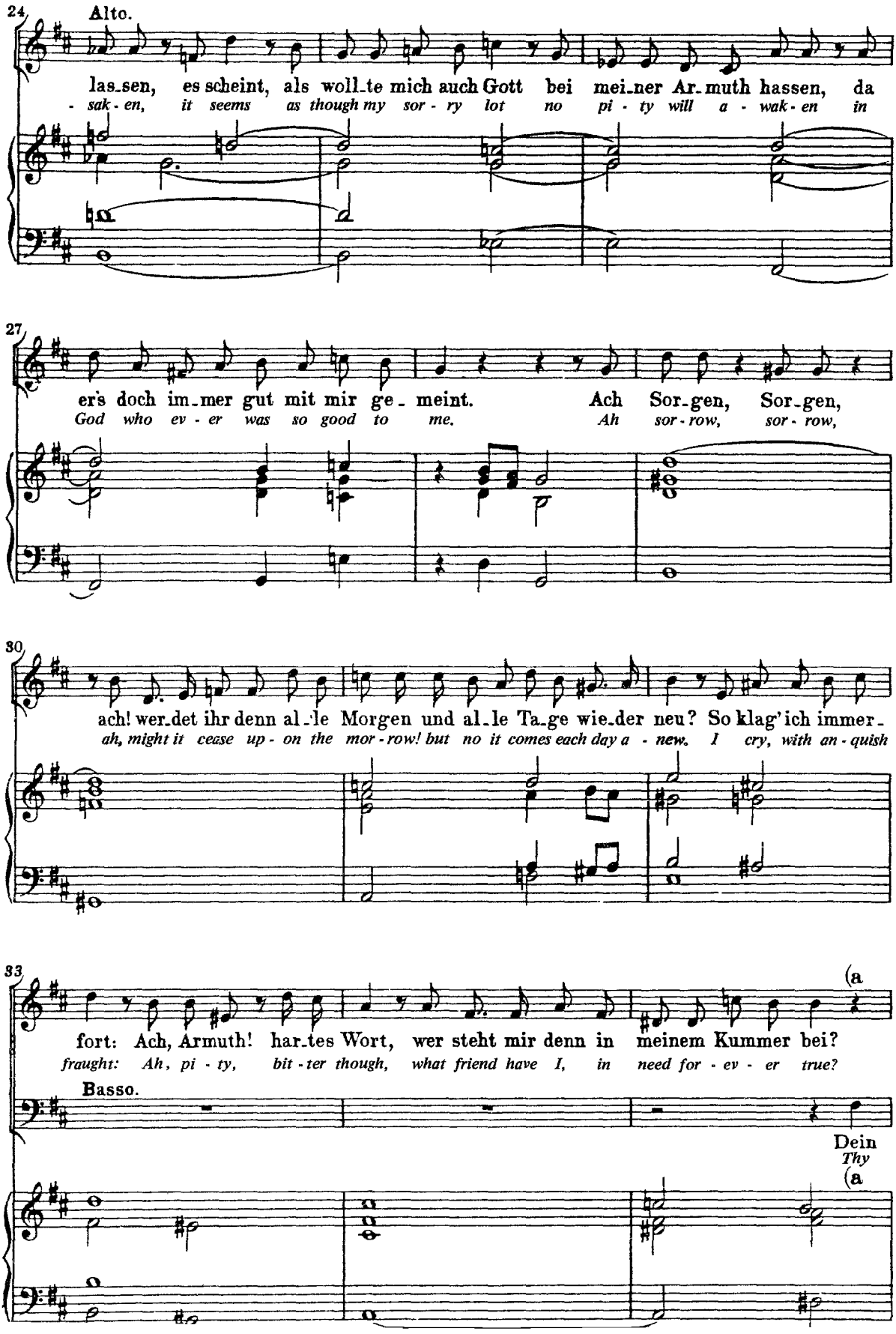

5
dir_ ge_bricht, Him_mel und Erd' ist sein!
Ru - ler He of earth and sky and sea!
dir ge_bricht, Him_mel und Erd' ist sein!
Ru - ler He of earth and sky and sea!
dir ge_bricht, Him_mel und Erd' ist sein!
Ru - ler He of earth and sky and sea!
dir ge_bricht, Him_mel und Erd' ist sein!
Ru - ler He of earth and sky and sea!
(Recit.)
Soprano.
8
Ach! wie? Gott sorget freilich für das Vieh, er giebt den Vögeln sei_ne Speise, er
But lo, the Lord in-deed pro-tects His flock, to ba - by birds their food suppli - eth, the
p
11
sät_ti_get die jun_gen Ra_ben, nur ich, ich weiss nicht auf was Wei_se, ich
lit - tle ra - vens sat - is - fi - eth, but I, am lone - ly, un - be - friend - ed, in

13II
ar_mes Kind, mein bischen Brot soll haben, wo ist Jemand, der sich zu meiner Rettung
po - ver - ty my life will soon be end-ed; for who is there to suc - cor and de - liv - er


16
A (a tempo)
find't? Dein Va - ter und dein
me? Thy Fa - ther and thy
Alto.
Dein Va_ter und dein Herre_Gott, der
Thy Fa - ther and thy God will heed and
Tenore.
Dein Va_ter und dein Her_re Gott, der dir bei - steht in
Thy Fa - ther and thy God will heed and suc - cor thee in
Basso.
Dein Va_ter und dein Her_re Gott, der dir bei - steht
Thy Fa - ther and thy God will heed and suc - cor thee
A (a tempo)
mf


19
Her - re Gott, der dir bei -
God will heed and suc - cor
dir bei - steht in al - - - - - ler
suc - cor thee in ev - - - - - 'ry
al - - - - - - - - - - - - - - - - -
ev - - - - - - - - - - - - - - - - -
in al - - - - - - - - - - - - - - -
in ev - - - - - - - - - - - - - - -


21
(Recit.)
steht in al - - ler Noth.
thee in ev - - 'ry need.
Noth, in al - - - ler, al - - ler, al - - - ler Noth. Ich bin ver-
need, in ev - - - 'ry, ev - - 'ry, ev - - - 'ry need. I am for-
- - - - - - - - - - - - - - - - - ler, al - - - ler Noth.
- - - - - - - - - - - - - - - - - 'ry, ev - - - 'ry need.
- - - - - - - - - - - - - - - - - ler Noth, in al - ler Noth.
- - - - - - - - - - - - - - - - - 'ry need, in ev - 'ry need.
(Recit.)
p


24
Alto.
las_sen, es scheint, als woll_te mich auch Gott bei mei_ner Ar_muth hassen, da
- sak - en, it seems as though my sor - ry lot no pi - ty will a - wak - en in
27
er's doch im_mer gut mit mir ge_meint. Ach Sor_gen, Sor_gen,
God who ev - er was so good to me. Ah sor - row, sor - row,
30
ach! wer_det ihr denn al_le Morgen und al_le Ta_ge wie_der neu? So klag' ich immer_
ah, might it cease up - on the mor - row! but no it comes each day a - new. I cry, with an - quish
33
(a
fort: Ach, Armuth! har_tes Wort, wer steht mir denn in meinem Kummer bei?
fraught: Ah, pi - ty, bit - ter though, what friend have I, in need for - ev - er true?
Basso.
Dein
Thy
(a

36

B tempo)

Soprano.

Dein Va_ _ter

Thy Heav'n - ly

Dein Va_ter und dein

Thy Heav'n-ly Fa - ther,

Tenore.

Dein Va_ter und dein Her_re_Gott, der steht dir bei

Thy Heav'n-ly Fa - ther, God the_Lord in this thy need

Va_ter und dein Her_re_Gott, dein Va_ter und dein Her_re_Gott, der steht dir

Heav'n-ly Fa - ther, God the_Lord, thy Heav'n-ly Fa - ther, God the_Lord in this thy

B tempo)

mf

38 11

und dein Her_ _re Gott, der

Fa - ther, God the Lord in

Her_re_Gott, der steht dir bei in al_ _ _ _

God the_ Lord in_ this thy need will help

in al_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

will help

bei in al_ _ _ _ _ _ _ _ _ _

need will help

41

steht dir bei in al - ler Noth.
this thy need will help af - ford.

- ler Noth, in al - - ler Noth, in al - ler Noth.
af - ford, will help af - ford, will help af - ford.

- - - - - - - - - - - ler Noth, in al - ler Noth.
af - ford, will help af - ford.

- - - - - - - - - ler Noth, in al - ler Noth.
af - ford, will help af - ford.

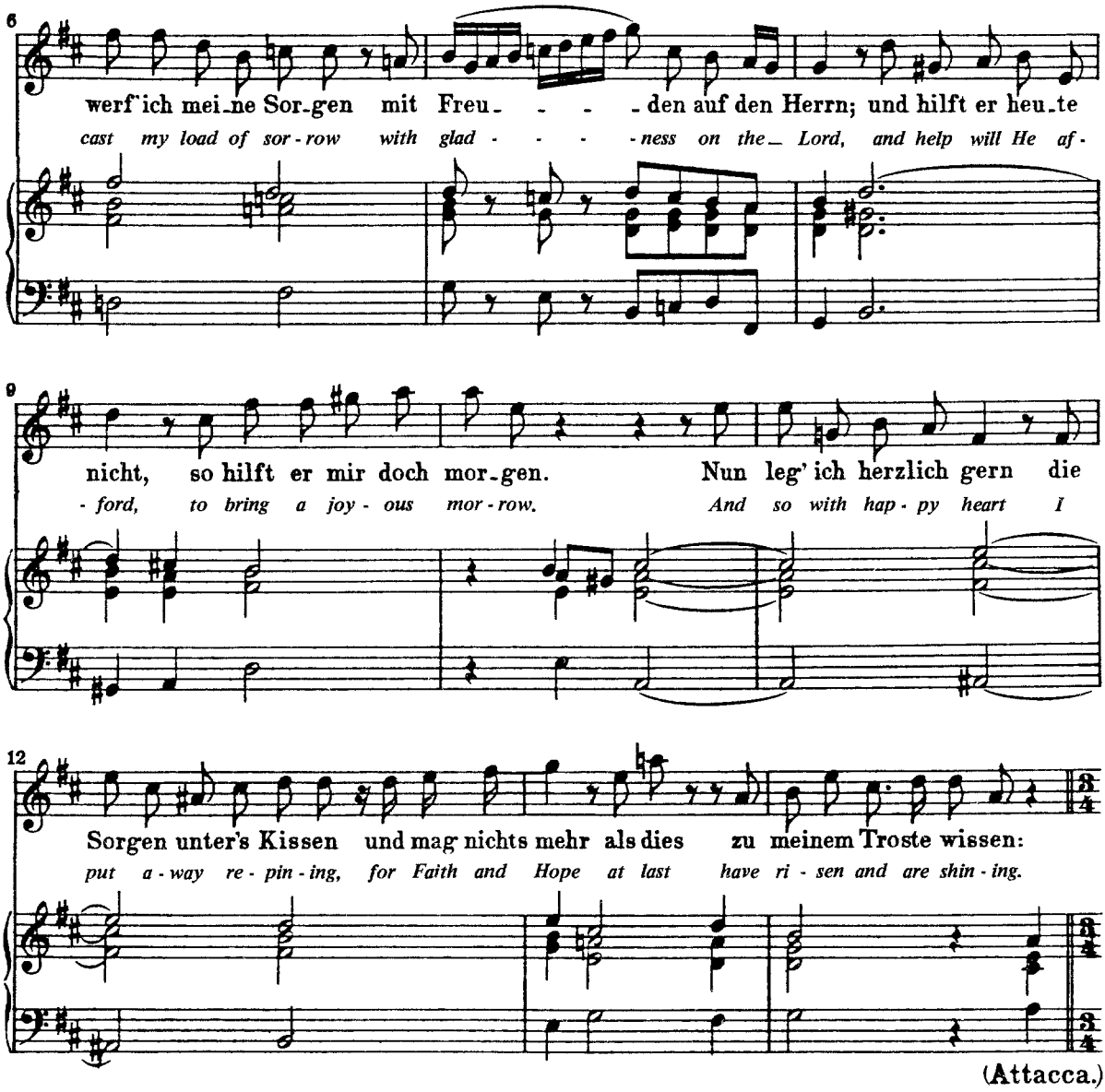
Recitativo.

Tenore.

Ach süsser Trost! Wenn Gott mich nicht ver-las-sen und nicht ver-säumen
Ah, com - fort sweet! for God will not for - sake me un - mind - ful of my

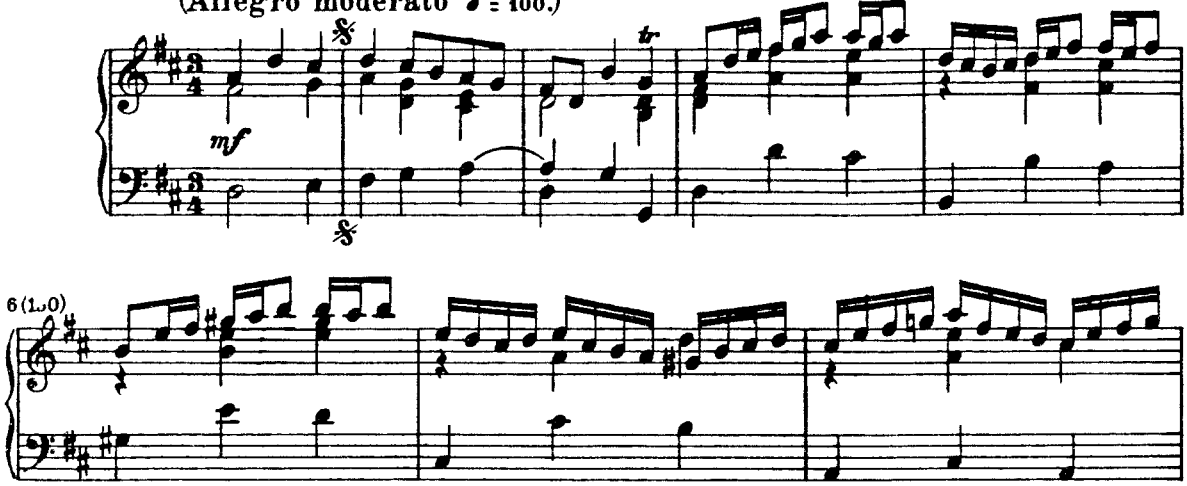
3

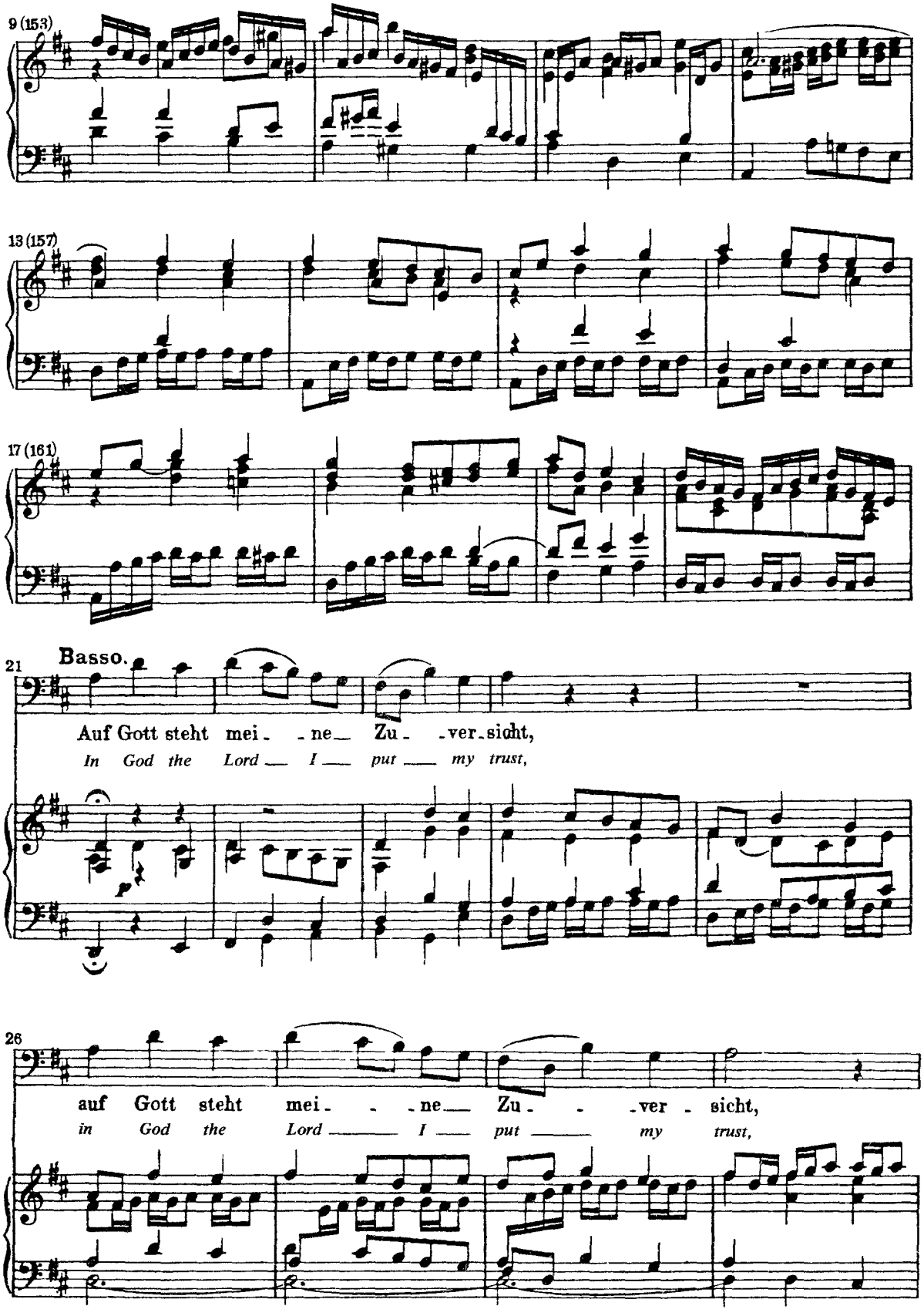
will, so kann ich in der Still' und in Geduld mich fassen. Die Welt mag immerhin mich hassen, so
lot, se - cure a-gainst de - feat I bear my fate with pa-tience. Nor heed I mor-tal de - tes - ta-tion; I

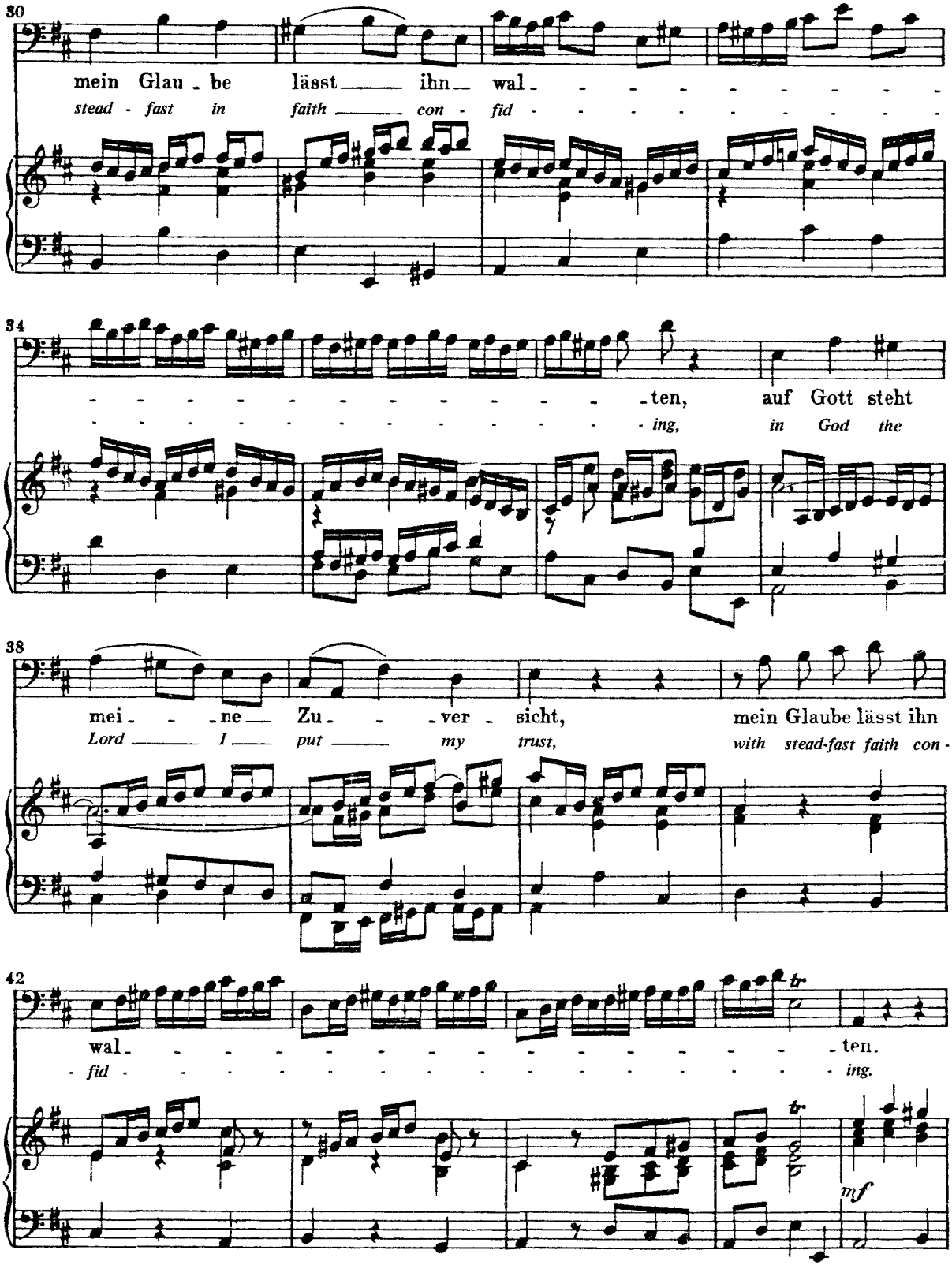


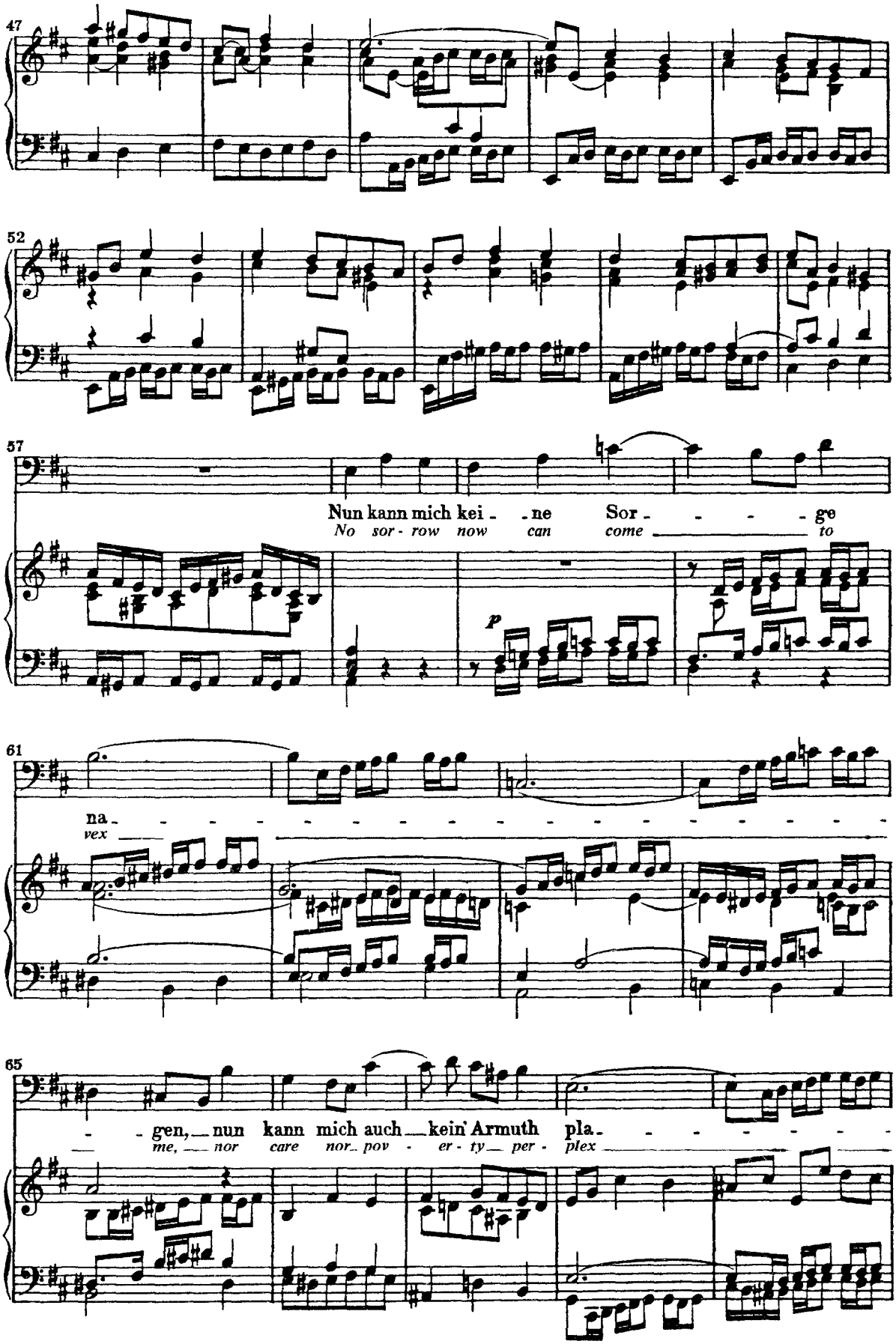
Aria.

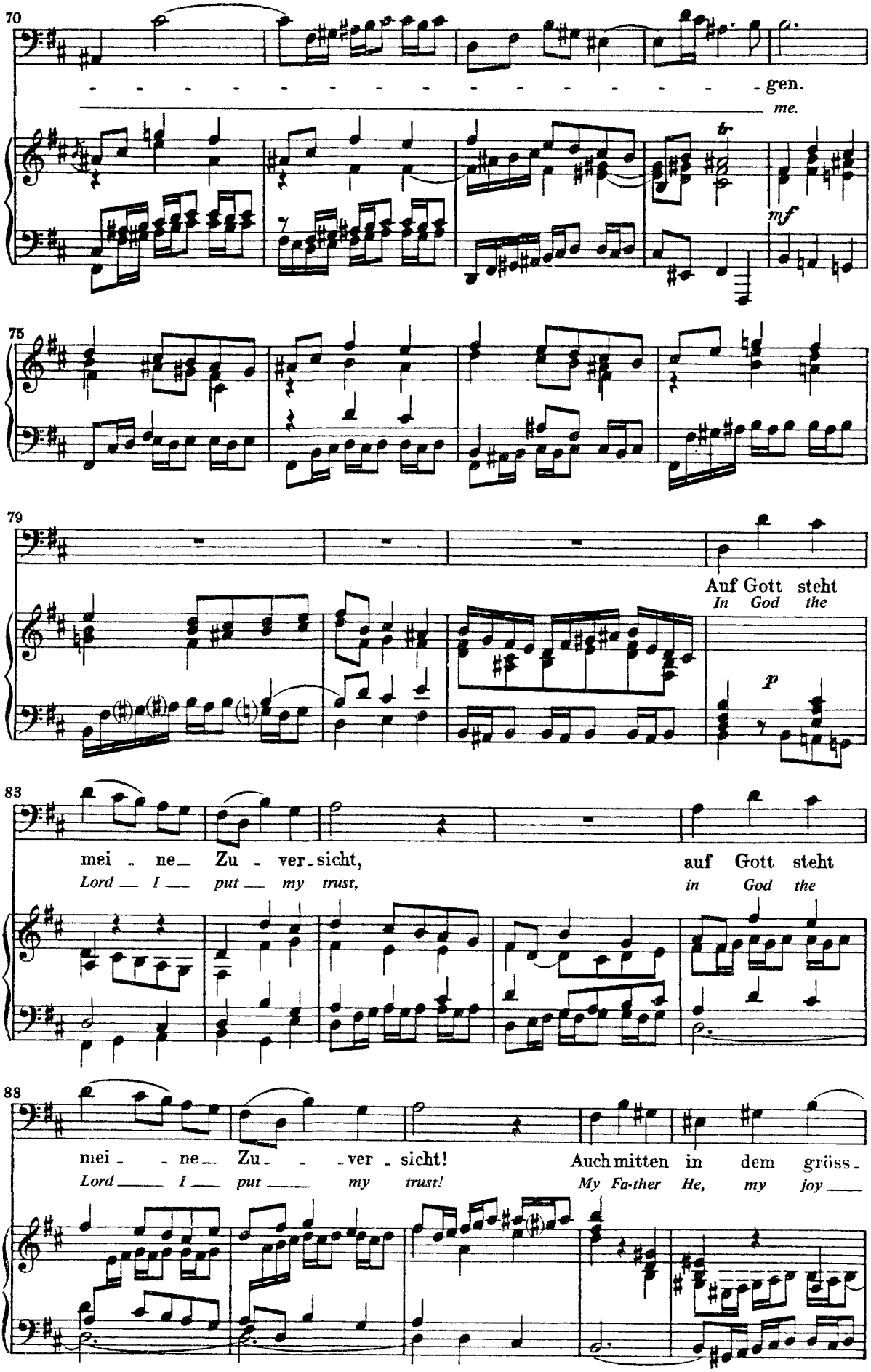
(Allegro moderato ♩ = 100.)

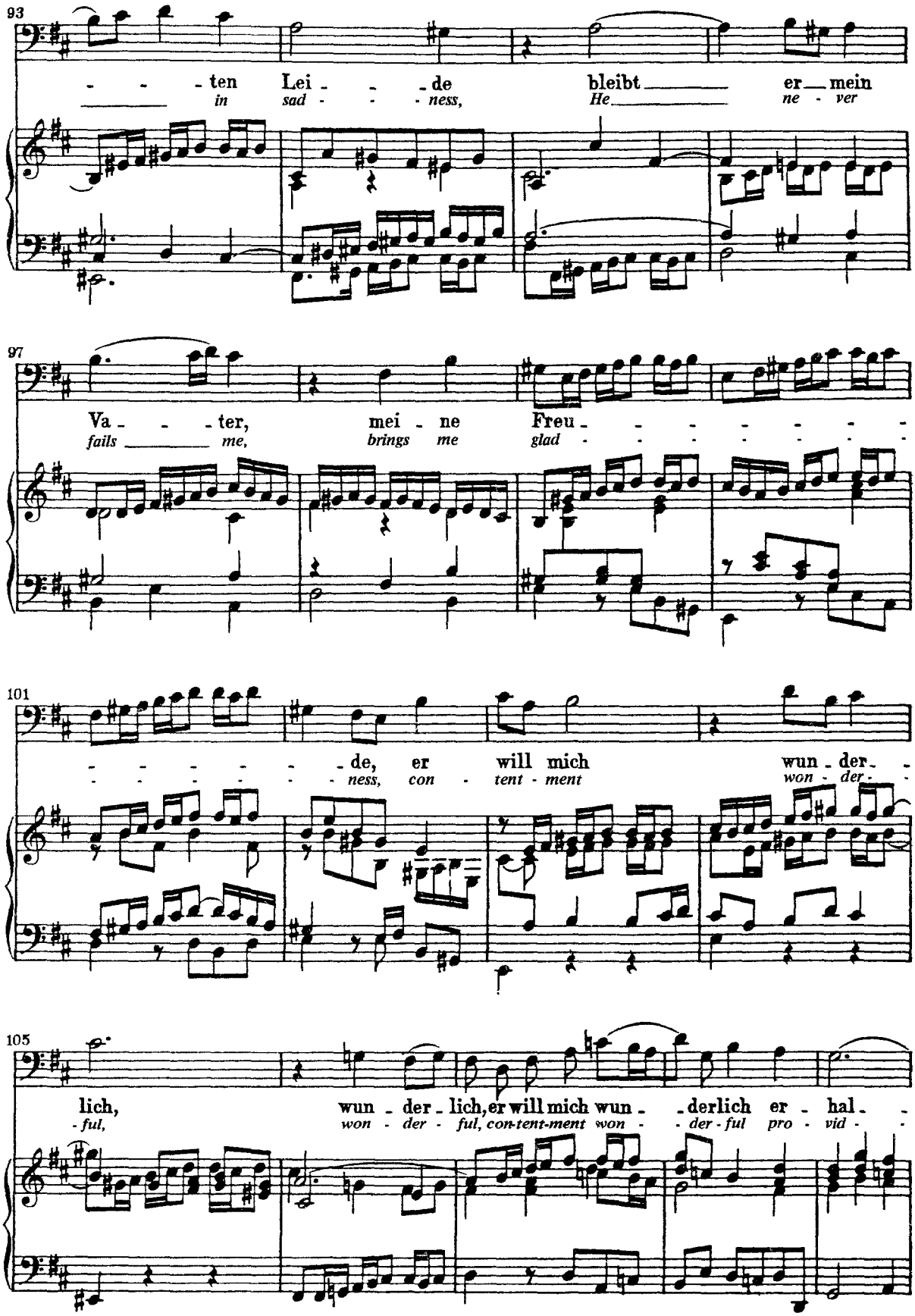


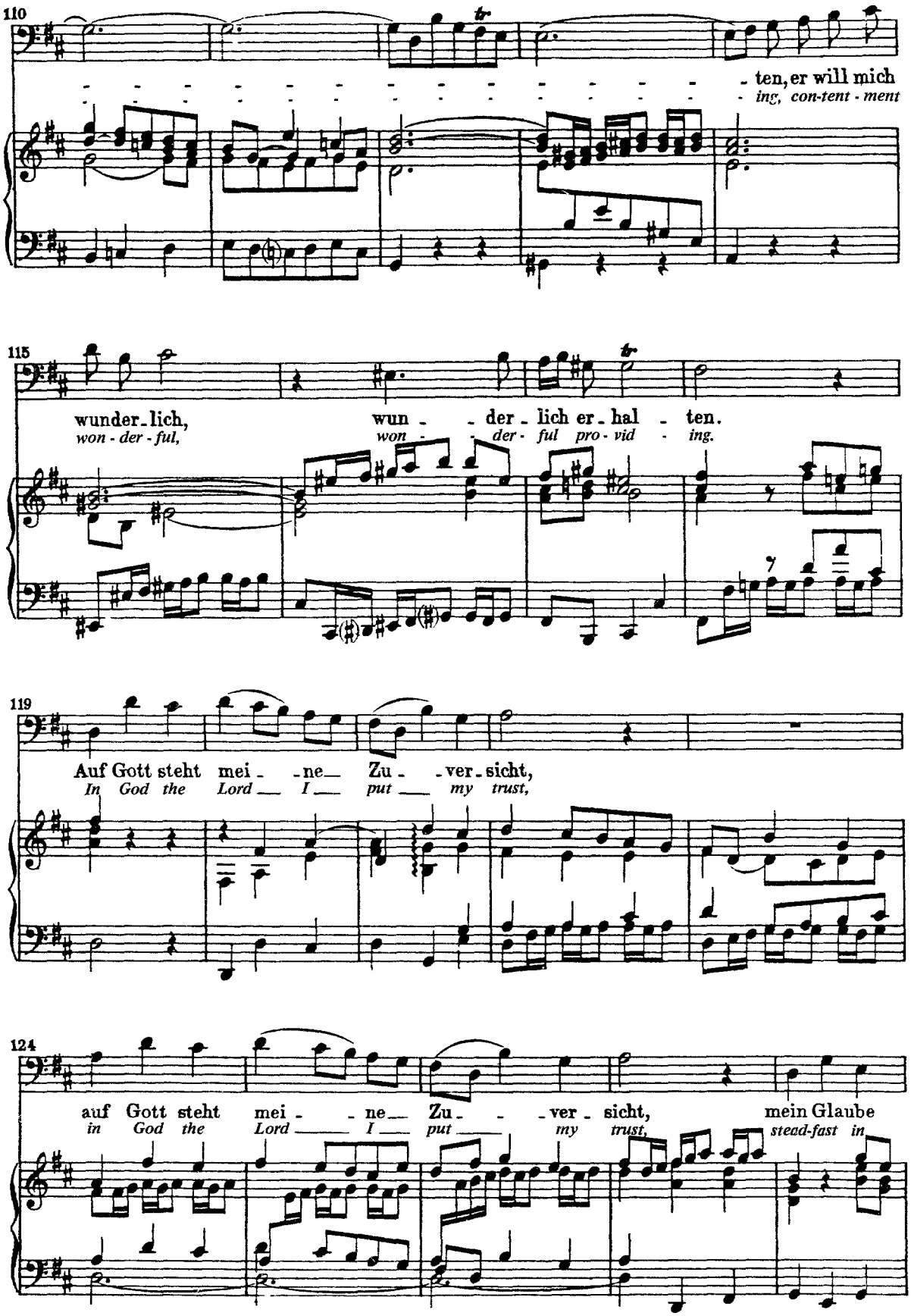

9 (153)
13 (157)
17 (161)
21
Basso.
Auf Gott steht mei - ne Zu - ver - sicht,
In God the Lord I put my trust,
26
auf Gott steht mei - ne Zu - ver - sicht,
in God the Lord I put my trust,

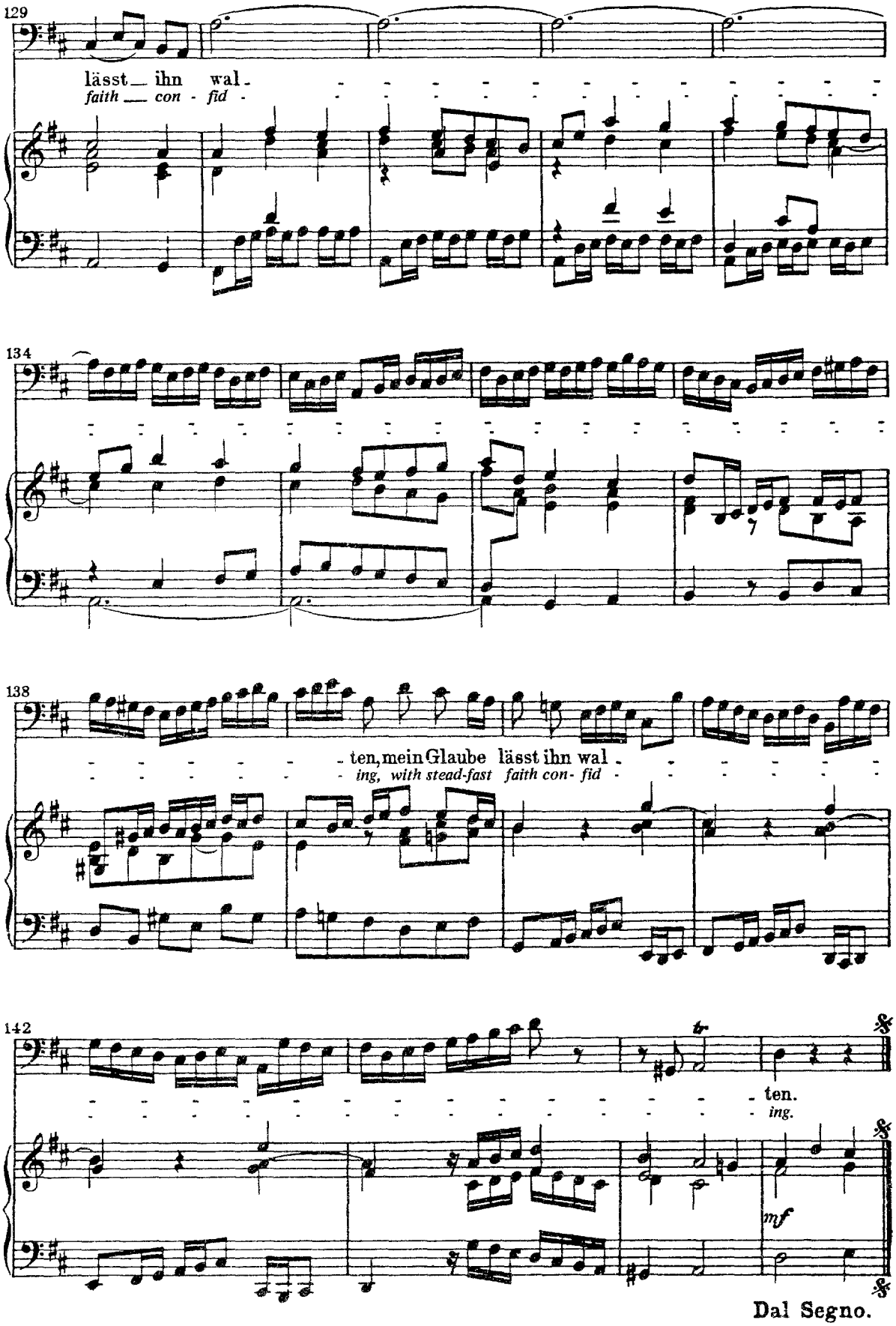

30
mein Glau - be lässt ihn wal - - - - - - - - - -
stead - fast in faith con - fid - - - - - - - - - -
34
- - - - - - - - - - - - - - - - - ten, auf Gott steht
- - - - - - - - - - - - - - - - - ing, in God the
38
mei - - - ne Zu - - - ver - sicht, mein Glaube lässt ihn
Lord I put my trust, with stead-fast faith con -
42
wal - - - - - - - - - - - - - - - - - ten.
- fid - - - - - - - - - - - - - - - - - ing.
tr
tr
mf

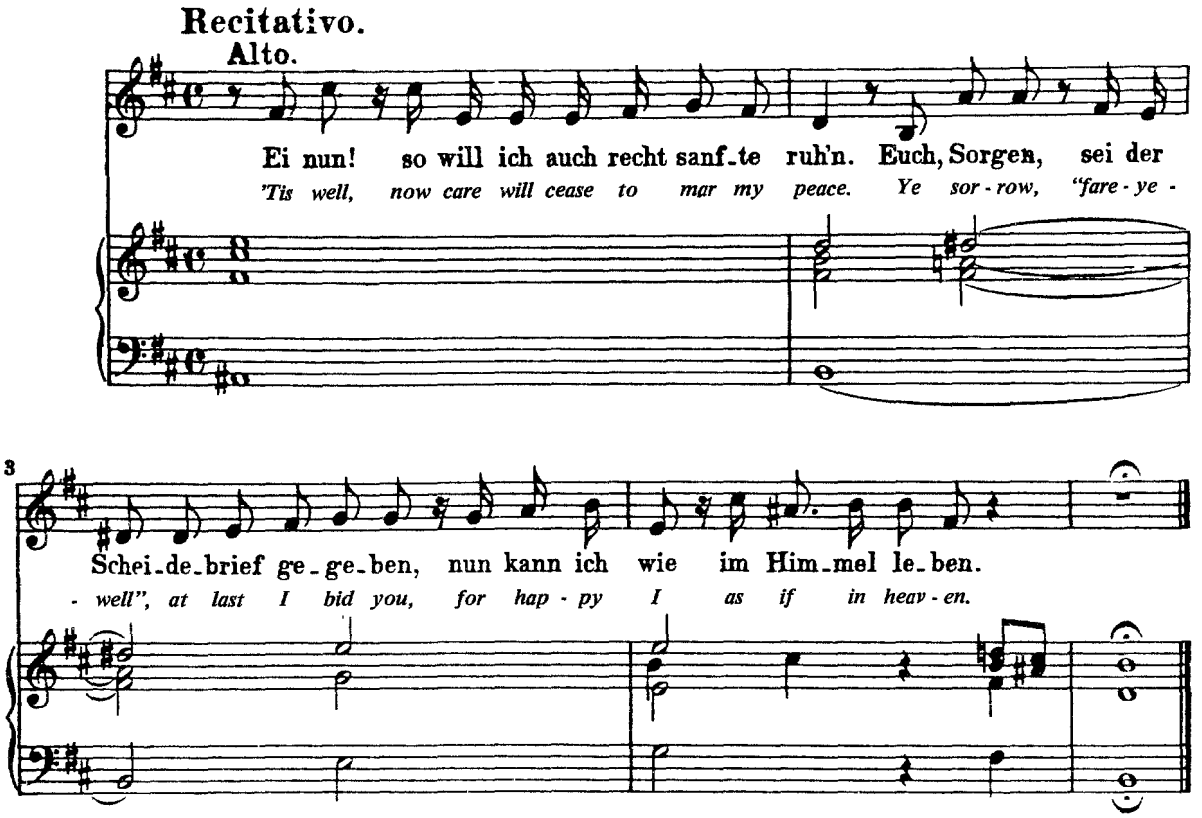

47
52
57
Nun kann mich kei - ne Sor - - - - ge
No sor - row now can come to
p
61
na - - - - - - - - - - - - - - - - - -
vex
65
- gen, nun kann mich auch kein Armuth pla - - - - - - -
me, nor care nor pov - er - ty per - plex

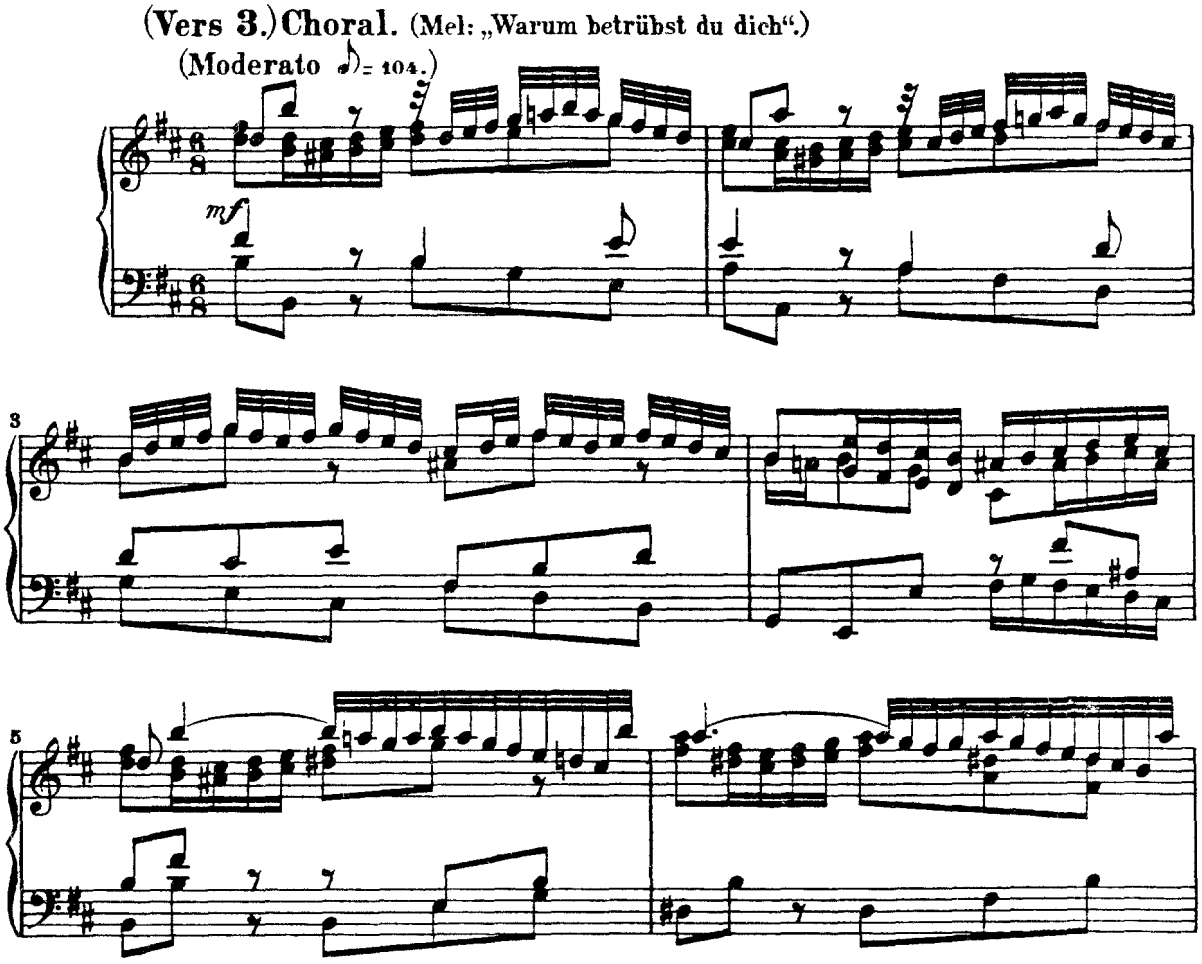

70
- - - -

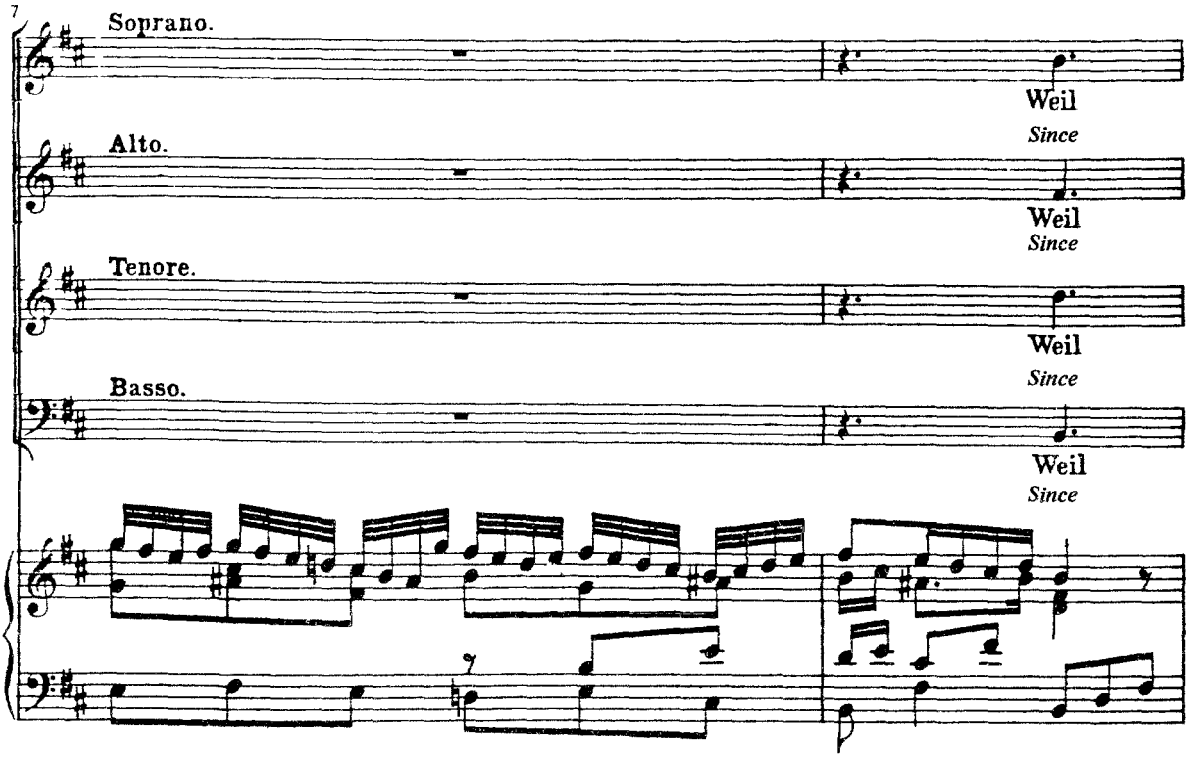

93
- - - ten Lei - - de bleibt er mein
in sad - - ness, He ne - ver
97
Va - - - ter, mei - ne Freu - - - - - - -
fails me, brings me glad - - - - - - -
101
- - - - - - de, er will mich wun - der - -
- - - - - - ness, con - tent - ment won - der - -
105
lich, wun - der - lich, er will mich wun - - derlich er - hal - -
- ful, won - der - ful, con-tent-ment won - - der - ful pro - vid - -

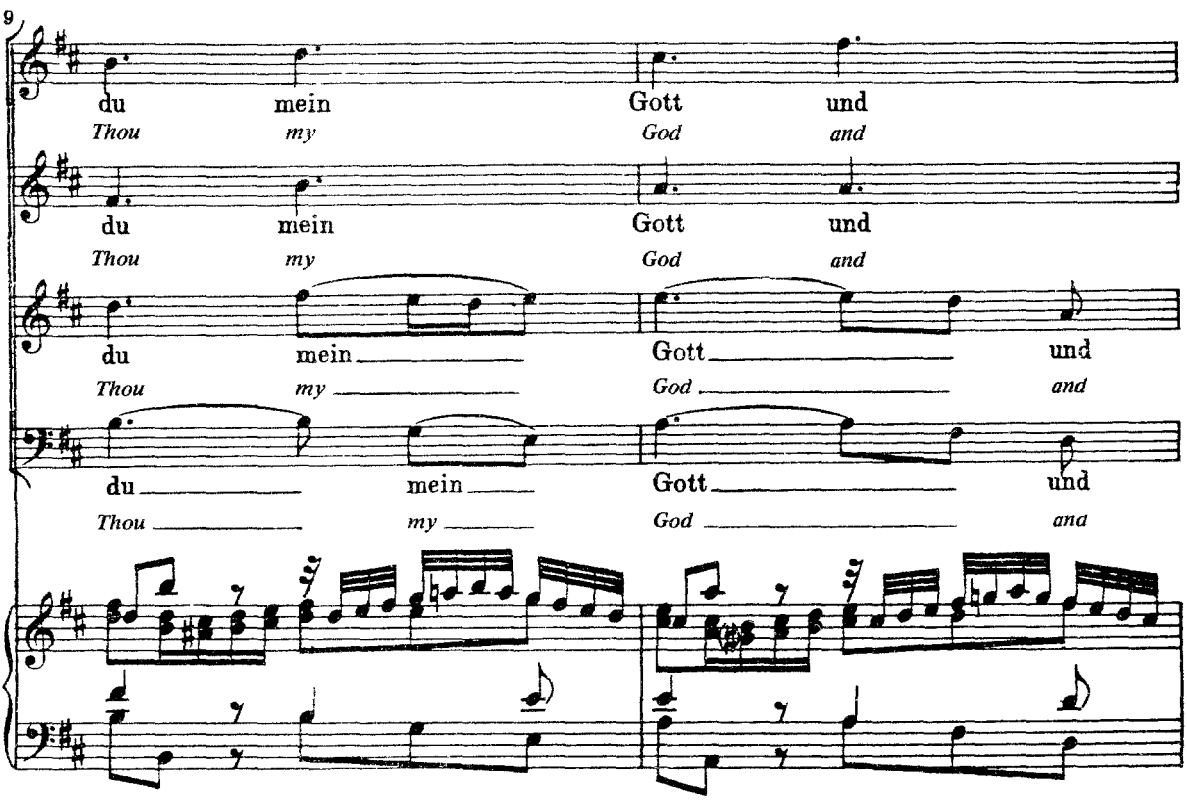

110
ten, er will mich
ing, con-tent - ment
115
wunder-lich,
won - der - ful,
wun - der - lich er - hal - ten.
won - der - ful pro - vid - ing.
119
Auf Gott steht mei - ne Zu - ver - sicht,
In God the Lord I put my trust,
124
auf Gott steht mei - ne Zu - ver - sicht, mein Glaube
in God the Lord I put my trust, stead-fast in

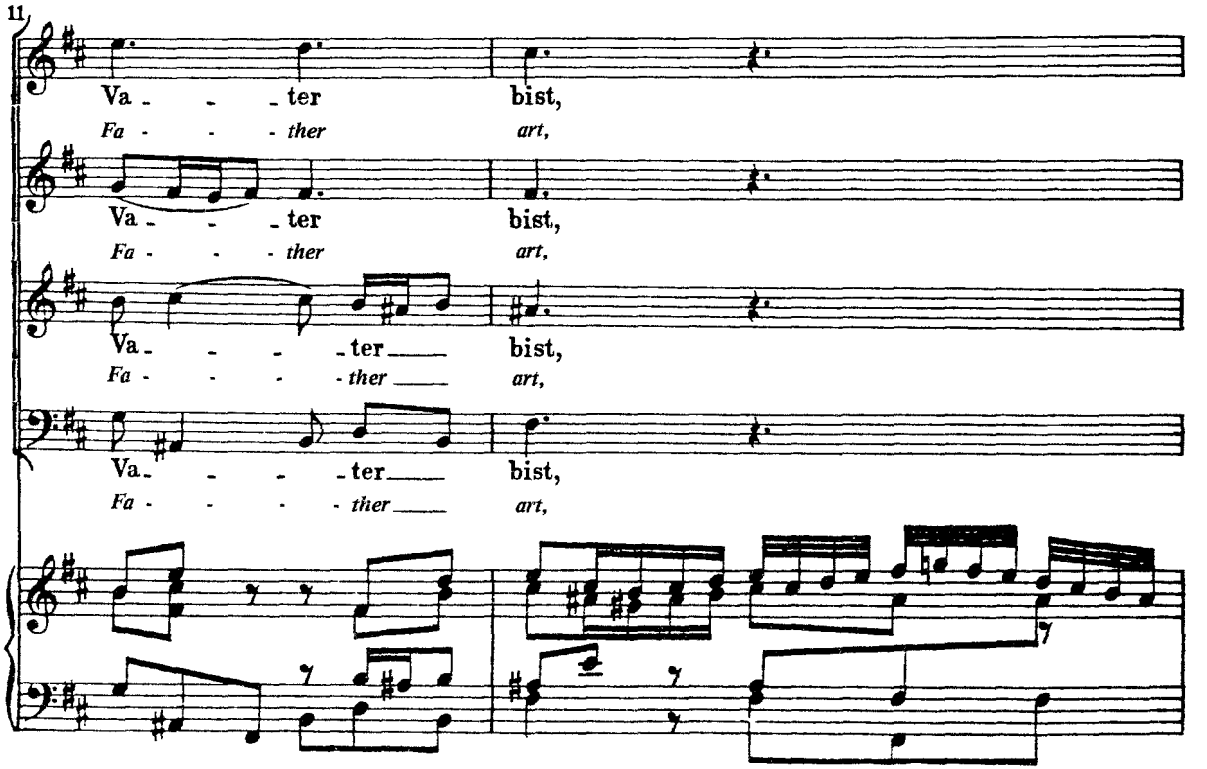

129
lässt ihn wal-
faith con - fid -
134
138
ten, mein Glaube lässt ihn wal-
ing, with stead-fast faith con- fid -
142
ten.
ing.
mf
Dal Segno.

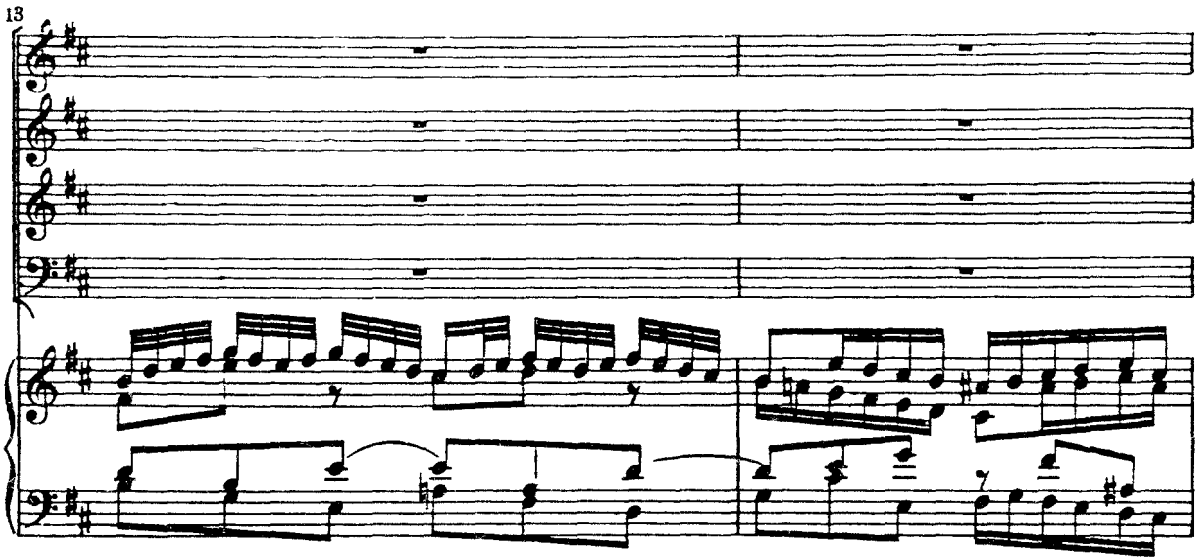

Recitativo.
Alto.
Ei nun! so will ich auch recht sanf_te ruh'n. Euch, Sorgen, sei der
'Tis well, now care will cease to mar my peace. Ye sor - row, "fare - ye -
Schei_de_brief ge_ge_ben, nun kann ich wie im Him_mel le_ben.
- well", at last I bid you, for hap - py I as if in heav - en.

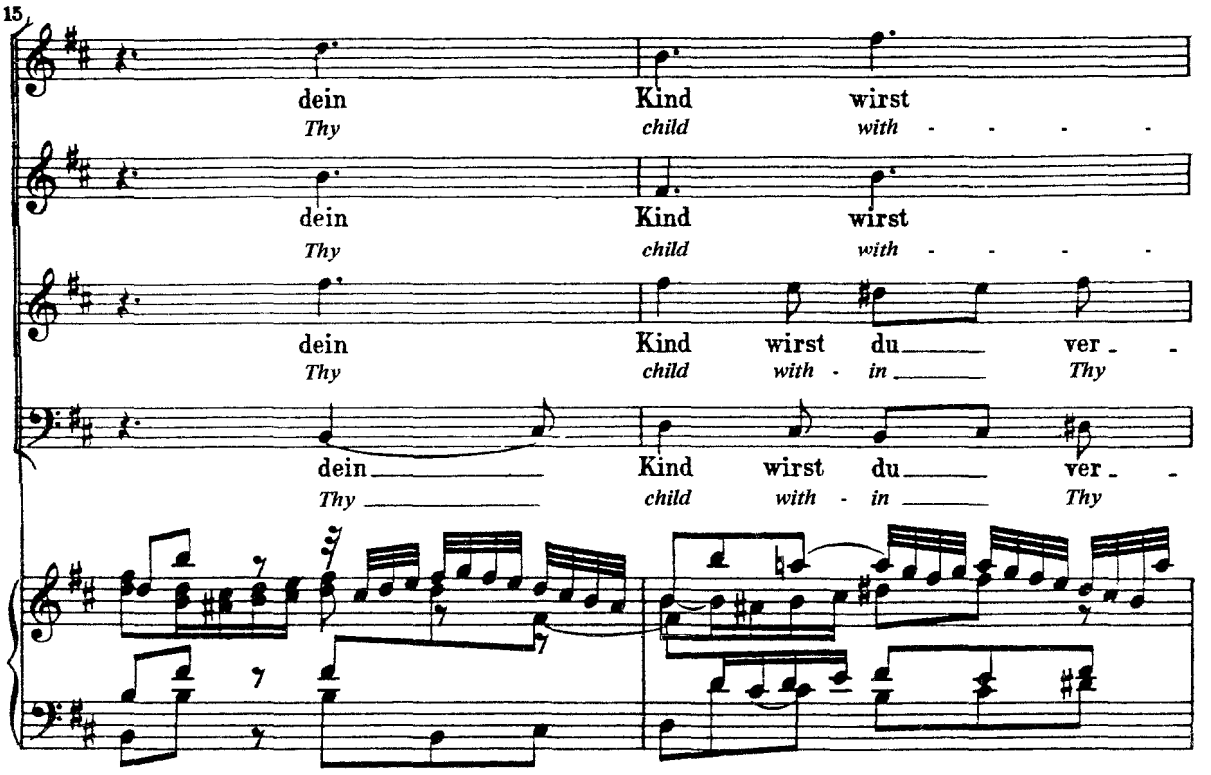

(Vers 3.) Choral. (Mel: „Warum betrübst du dich".)
(Moderato ♩= 104.)
mf

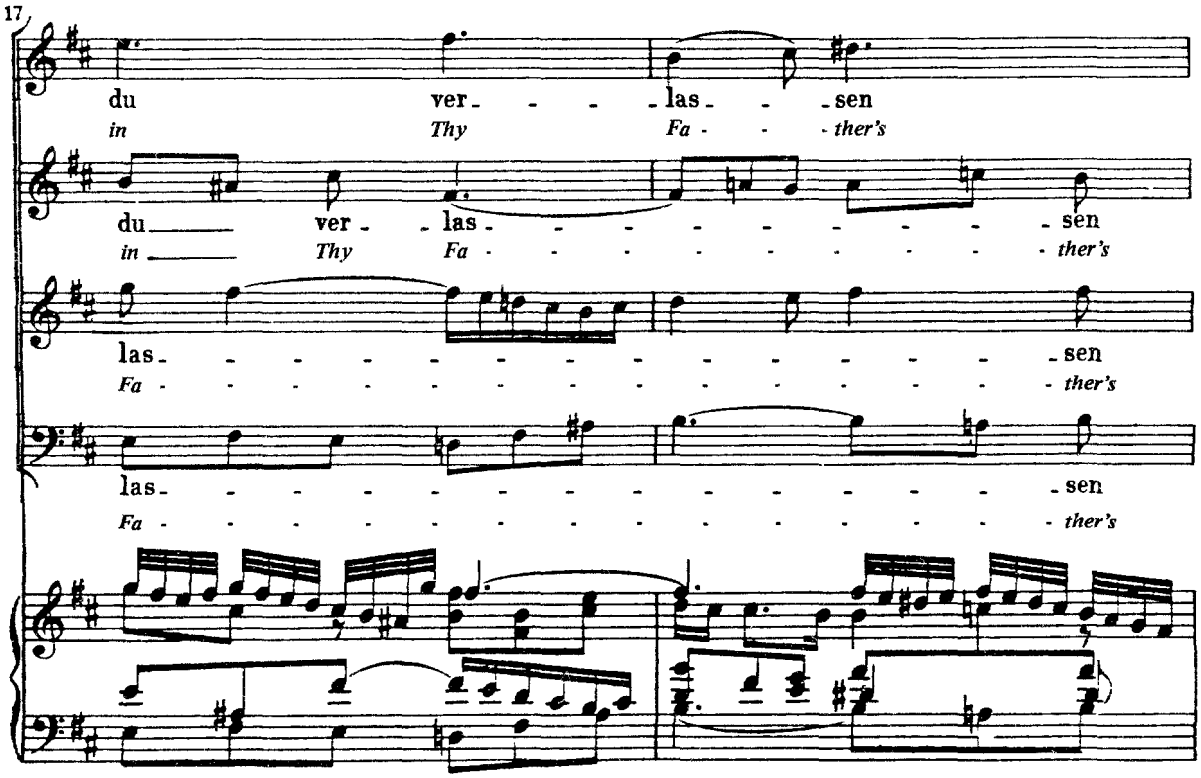

7
Soprano.
Weil
Since
Alto.
Weil
Since
Tenore.
Weil
Since
Basso.
Weil
Since

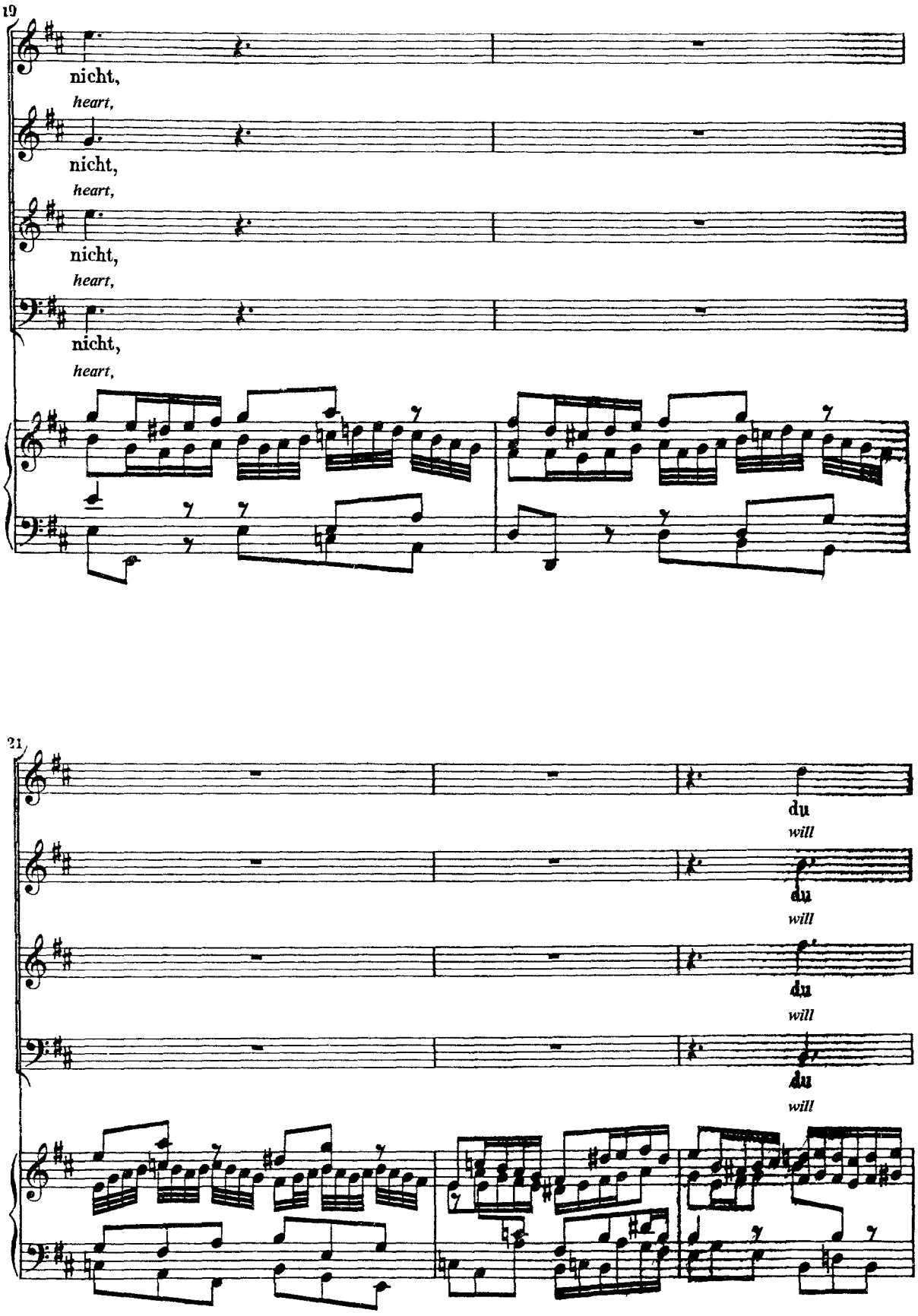

9
du mein Gott und
Thou my God and
du mein Gott und
Thou my God and
du mein Gott und
Thou my God and
du mein Gott und
Thou my God and

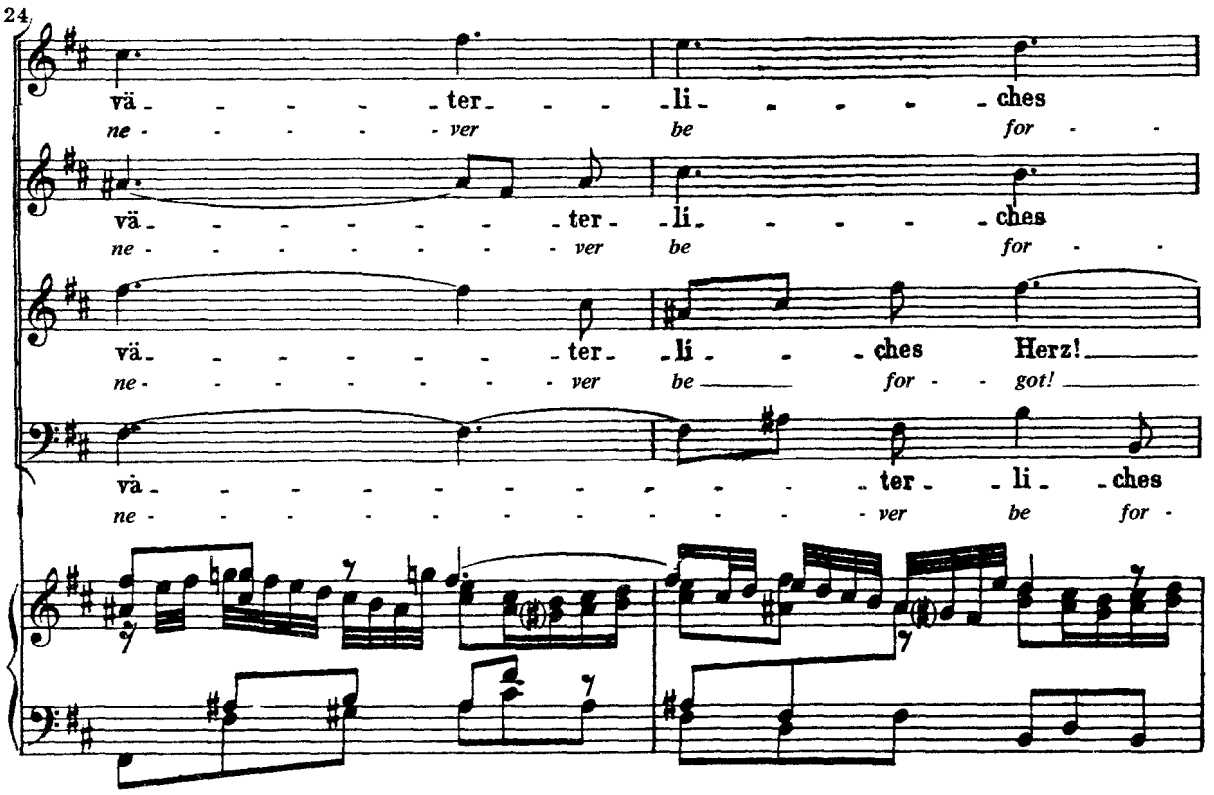

11
Va - - - ter bist,
Fa - - - ther art,
Va - - - ter bist,
Fa - - - ther art,
Va - - - ter bist,
Fa - - - ther art,
Va - - - ter bist,
Fa - - - ther art,

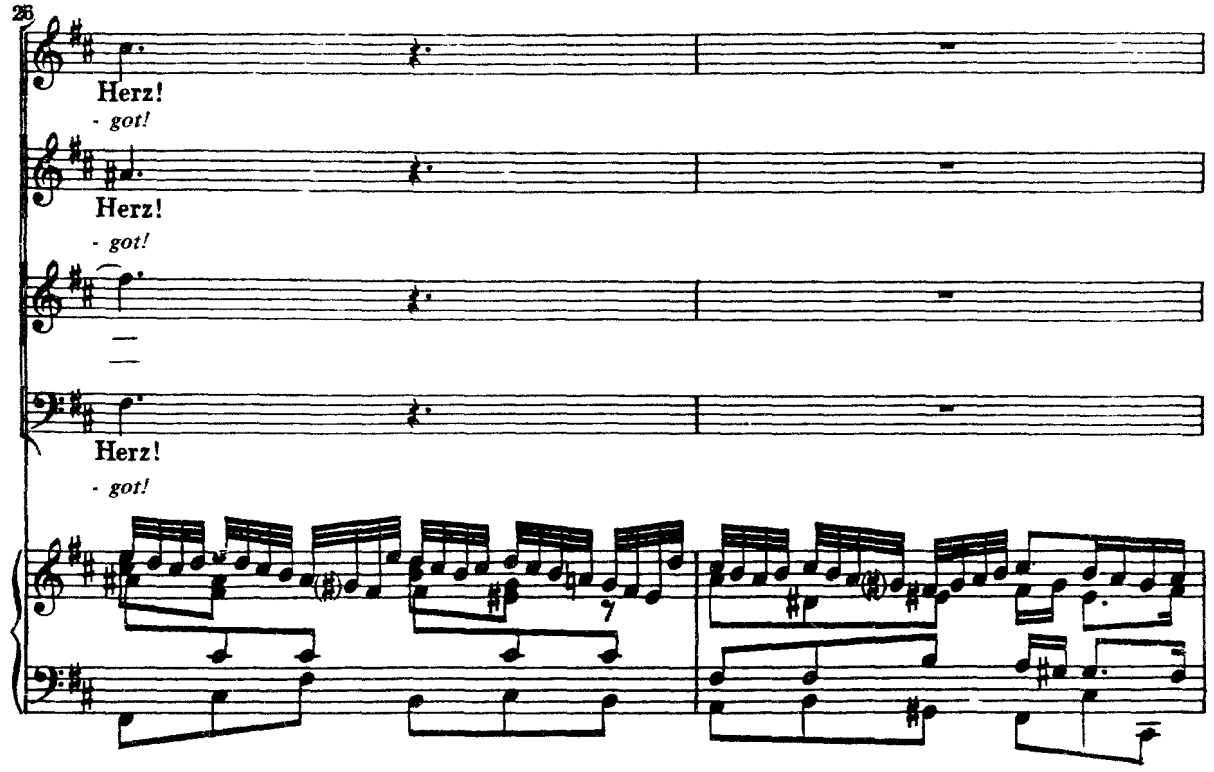

13

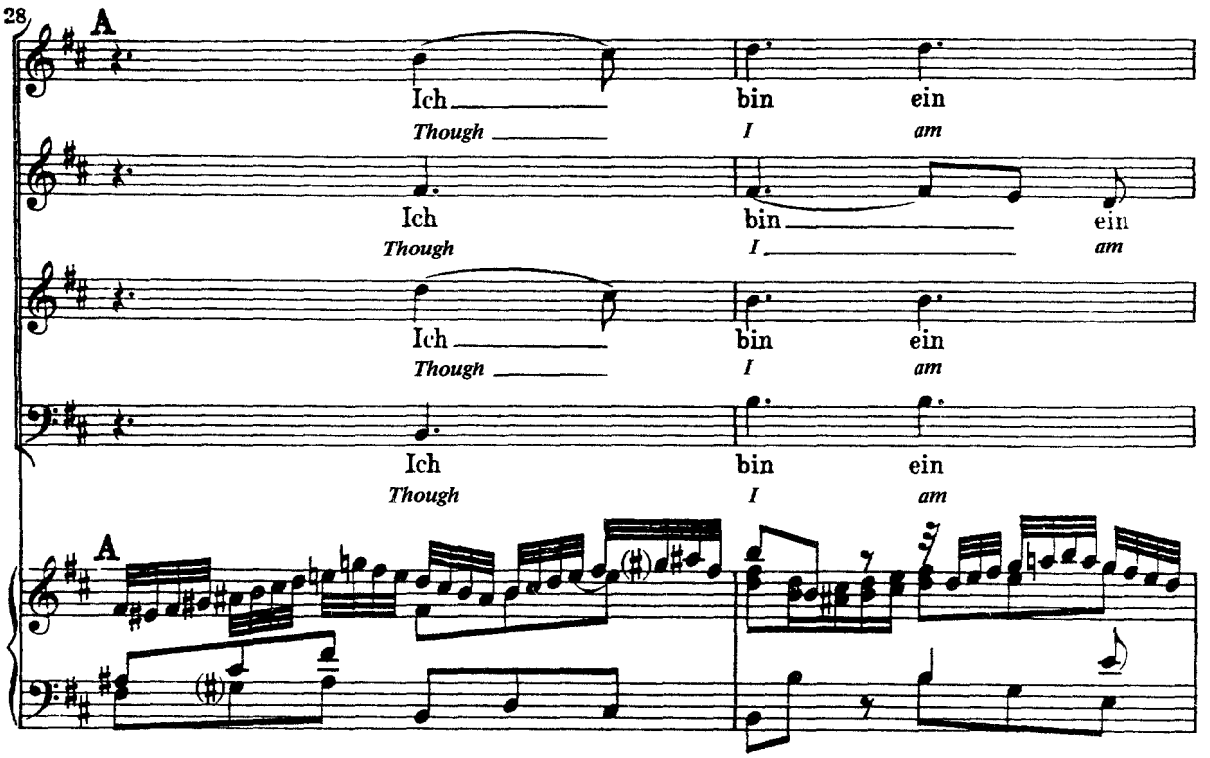

15
dein Kind wirst
Thy child with - - - -
dein Kind wirst
Thy child with - - - -
dein Kind wirst du ver -
Thy child with - in Thy
dein Kind wirst du ver -
Thy child with - in Thy

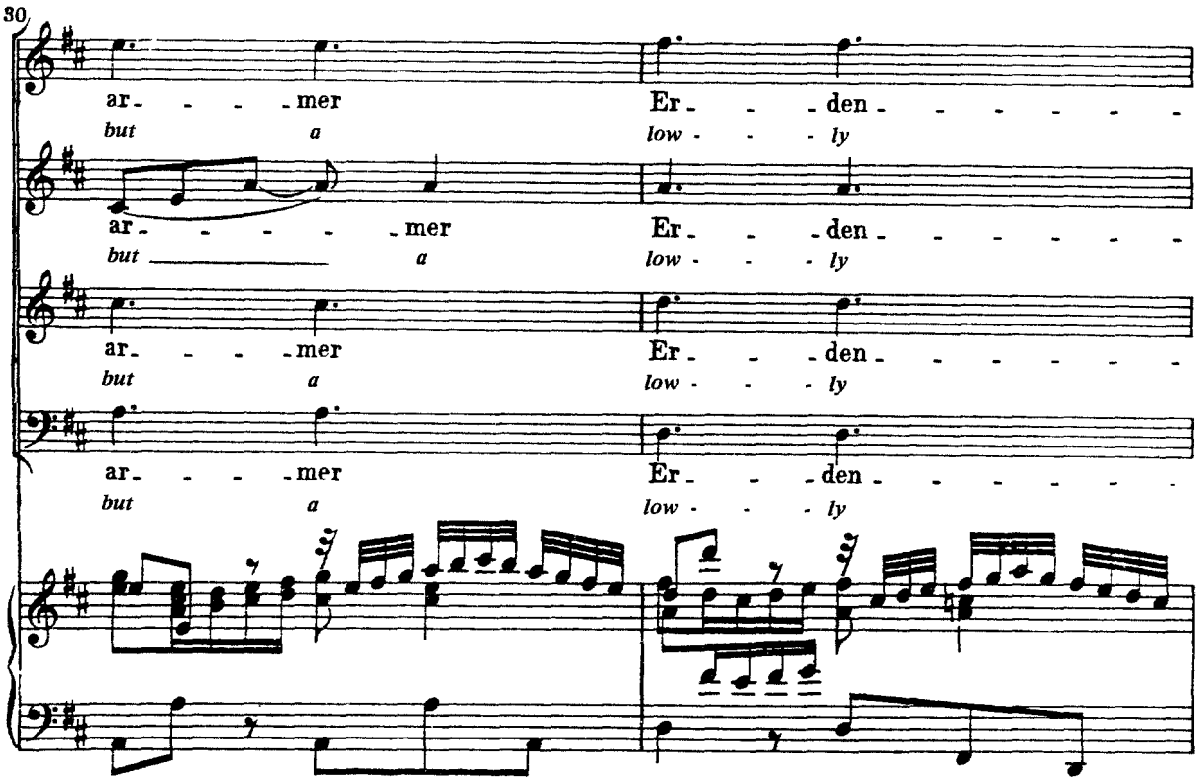

17
du ver - - - las - - sen
in Thy Fa - - ther's
du ver - las - - - - - - - sen
in Thy Fa - - - - - - - - ther's
las - - - - - - - - - - - - sen
Fa - - - - - - - - - - - - ther's
las - - - - - - - - - - - - sen
Fa - - - - - - - - - - - - ther's

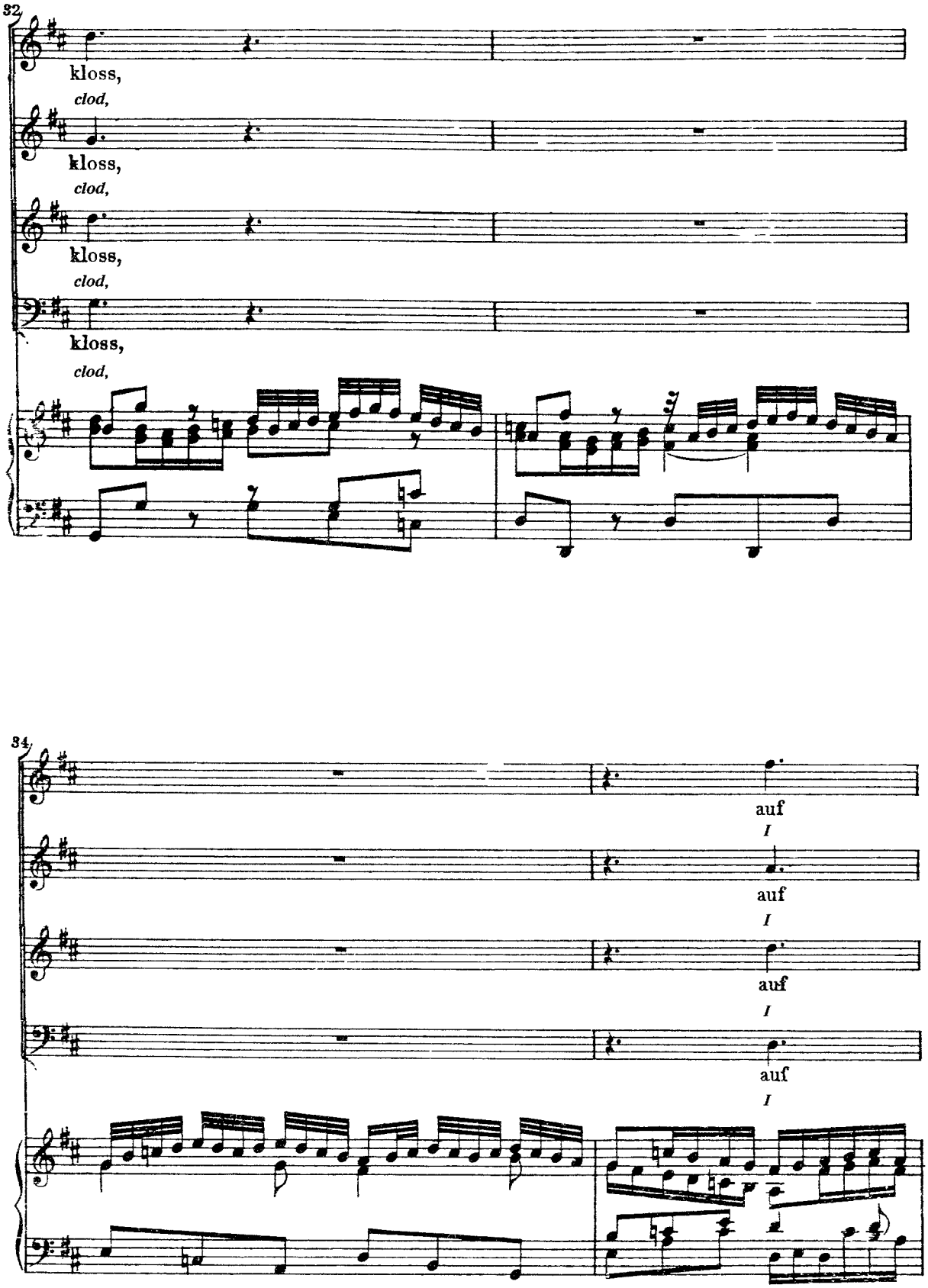

19
nicht,
heart,
nicht,
heart,
nicht,
heart,
nicht,
heart,
21
du
will
du
will
du
will
du
will

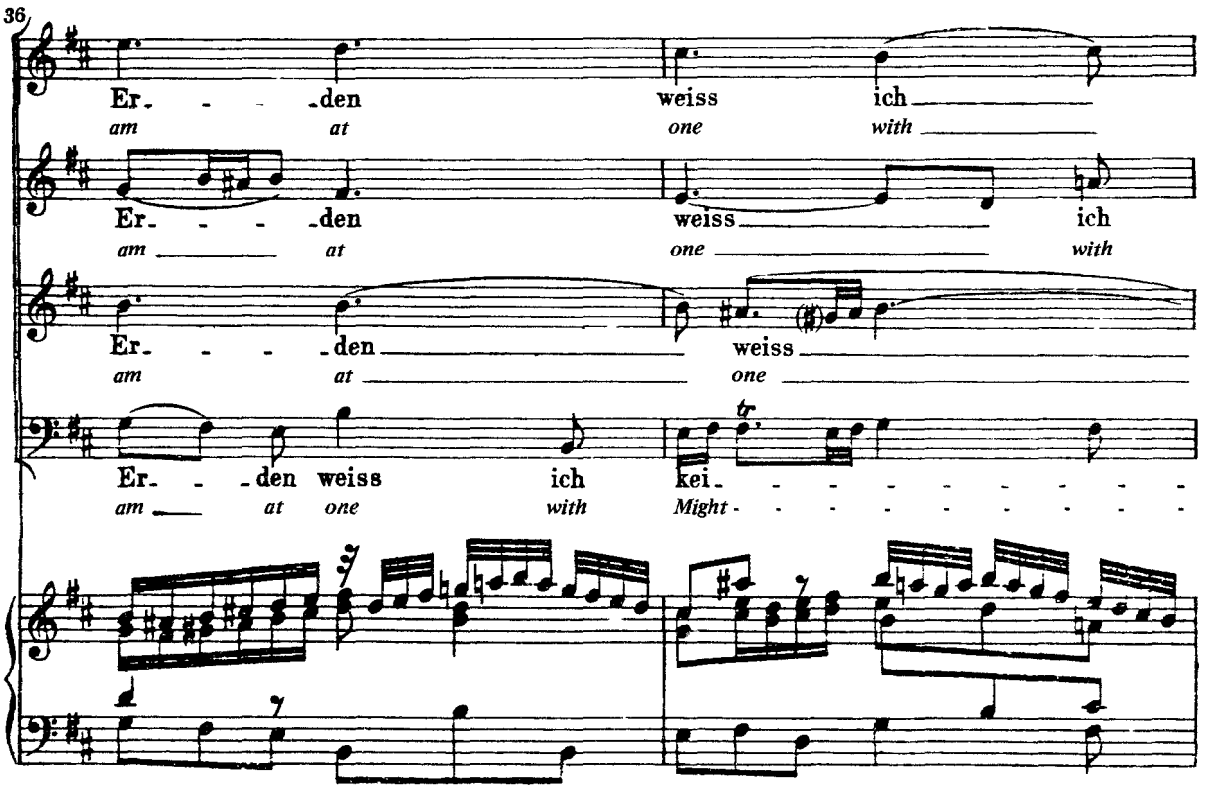

24
vä - - - - - ter - - - li - - - - - ches
ne - - - - - ver be for - -
vä - - - - - - - ter - li - - - - ches
ne - - - - - - - ver be for - -
vä - - - - - - - ter - li - - ches Herz!
ne - - - - - - - ver be for - - got!
vä - - - - - - - - - - - - ter - li - ches
ne - - - - - - - - - - - - ver be for -

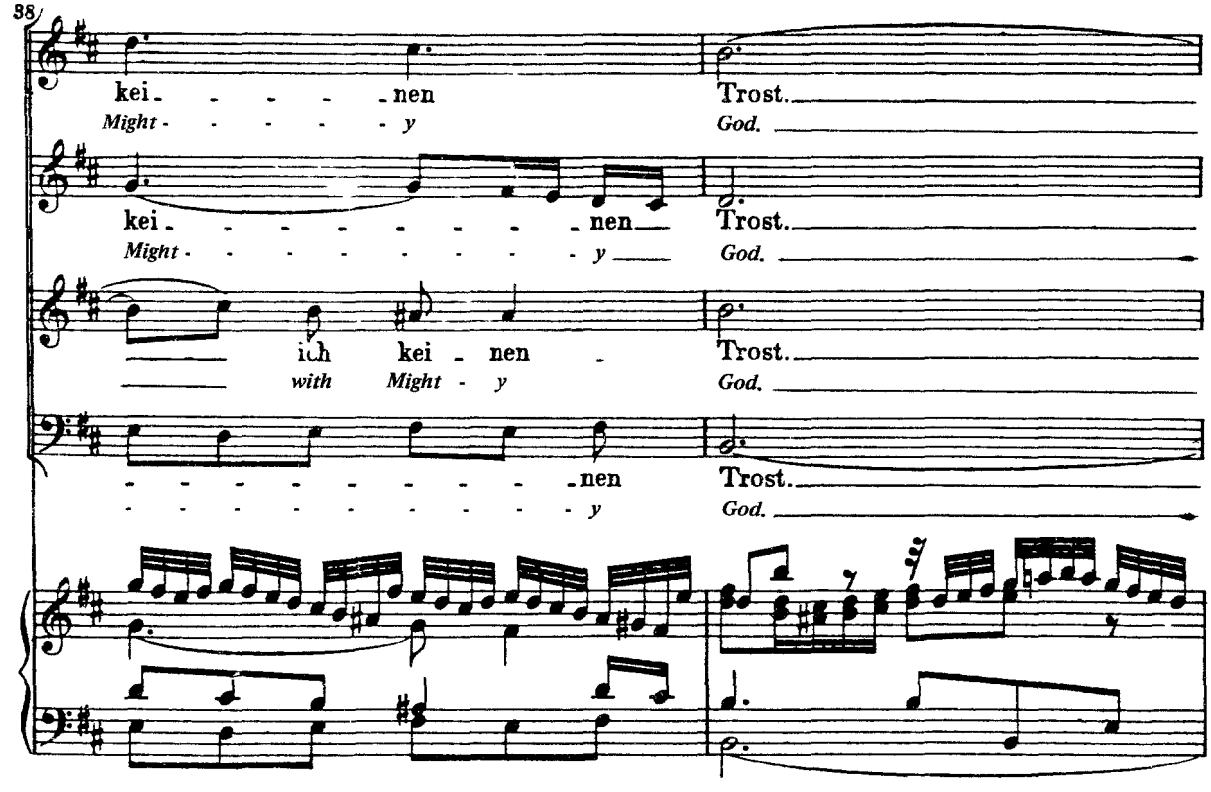

26
Herz!
- got!
Herz!
- got!
Herz!
- got!

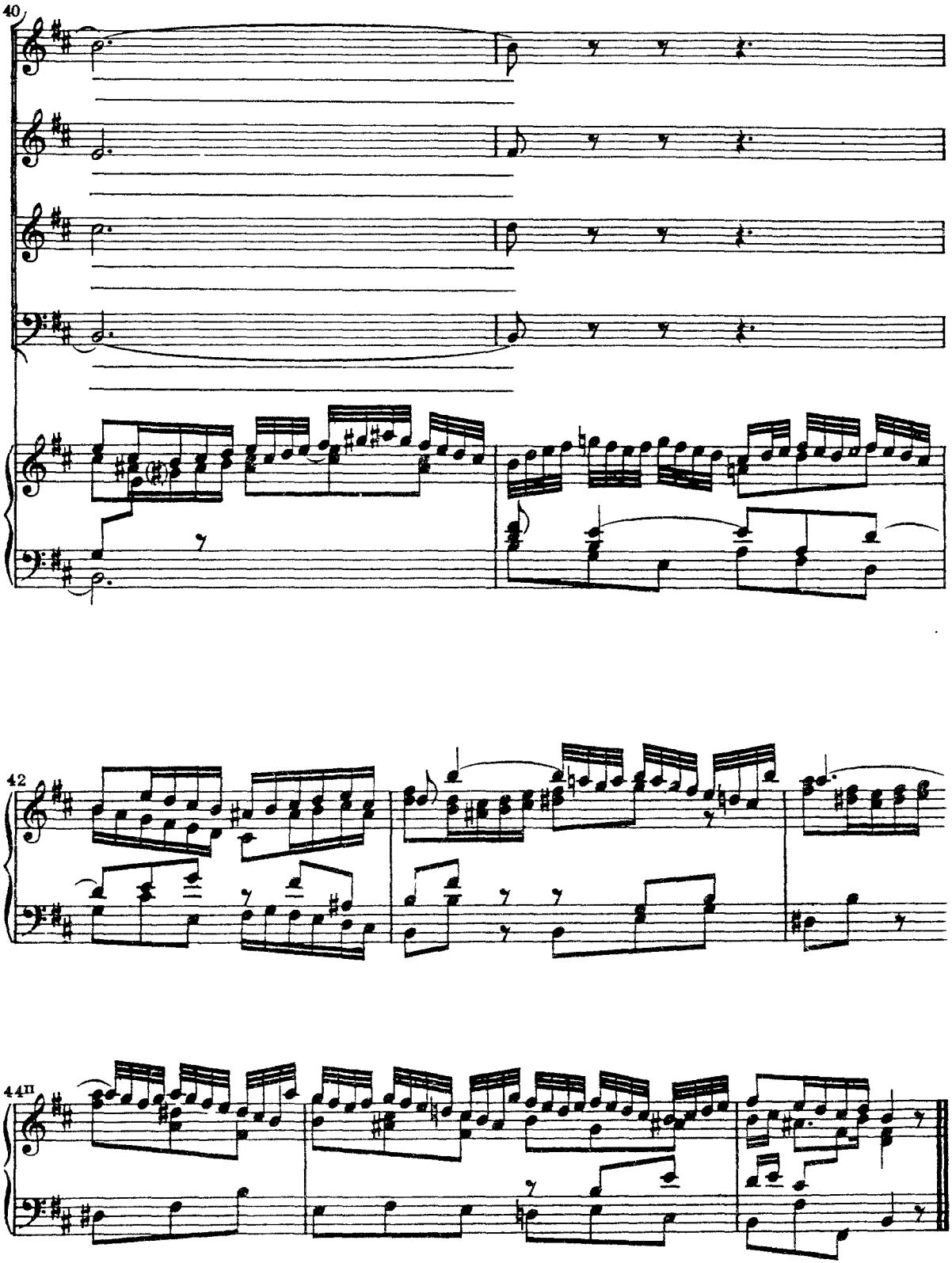

28
A
Ich bin ein
Though I am
Ich bin ein
Though I am
Ich bin ein
Though I am
Ich bin ein
Though I am
A


30
ar - - - mer Er - - den - - - - - -
but a low - - - ly
ar - - - - mer Er - - den - - - - - -
but a low - - - ly
ar - - - mer Er - - den - - - - - -
but a low - - - ly
ar - - - mer Er - - den - - - - - -
but a low - - - ly


32
kloss,
clod,
kloss,
clod,
kloss,
clod,
kloss,
clod,
34
auf
I
auf
I
auf
I
auf
I


36
Er - - - den weiss ich
am at one with
Er - - - den weiss ich
am at one with
Er - - - den weiss
am at one
Er - - den weiss ich kei - - - - - - - - -
am at one with Might - - - - - - - - -


38
kei - - - - nen Trost.
Might - - - - - y God.
kei - - - - - - - - nen Trost.
Might - - - - - - - - y God.
ich kei - nen Trost.
with Might - y God.
- - - - - - - - - nen Trost.
- - - - - - - - - - y God.


40
42
44II